

# De grant travail et de petit exploit

- letto 2033 volte

## Collazione

I,1 v.1	K: De grant travail et de petit exploit O: De grant travail et de petit exploit S: De grant travail et de petit exploit T: De grant travaill et de petitdesploit ?V: De grant travail et de petit exploit X: De grant travail et de petit exploit
I,2 v.2[1]	K: voi le siecle chargié et enconbré, O: voi <b>jecest</b> siegle chargié et encombrei, S: voi le siecle chagié et encombré, T: <b>c?oi</b> <b>joucest</b> siecle cargié et encombré, V: voit <b>out</b> le siecle charchié et enconbré, X: voi <b>jece</b> siecle chargié et enconbré,
I,3 v.3	K: que tant sont més plain de maleürté O: qui tant sunt mais plain de maleürtey S: que tant <b>somes</b> plain de maleürté T: ke tant <b>somes</b> plain de maleürté V: que tant sont més plain de maleürté X: que tant sont més plain de maleürté
I,4 v.4[2]	K: que nus ne pense a fere ce q?il doit; O: que nuns ne panse a faire ce qu?il doit; S: que nus ne pense a faire ce qu?il doit; T: ke nus ne pense a faire cou qu?il doit; V: que nus ne pense a fere ce q?il doit; X: que nus ne pense a faire ce qu?il doit;
I,5 v.5	K: ainz avons si le Deable troussé O: ainz avons si le deable troussey S: ains avon si le deable <b>trové</b> T: ains avons si le Deauble torsé V: ainz avons si le Deable troussé ?X: ainz avons si le Deable troussé
I,6 v.6	K: qu?a li servir chascuns pense et essaie; O: qu?a lui servir chascuns panse et essaie; S: ? qu?a lui servir chascuns <b>painne</b> et essaie; T: k?a lui servir chascuns <b>paine</b> et esaie; V: qu?a lui servir chascuns pensse et essaie; X: qu?a li servir chascuns pense et essaie;

I,7 v.7	<p>K: et Dex, qui ot pour nos la cruël plaie,  O: et Deu, qui ot por nos la cruël plaie,  S: et Dieu, qui ot por nos <b>le cuer</b> plaie, -1  T: et Diex, ki ot pour <b>vous ja</b> cruël plaie,  V: et Diex, qui ot por nous la cruël plaie,  X: et Dex, qui ot por nos la cruël plaie,</p>
I,8 v.8	<p>K: avons mes tuit arriere dos bouté:  O: avons mais tuit arriere <b>de</b> boutey:  S: <b>me tous arrier et sa grant dignité:</b>  T: avons mais tout arriere dos bouté:  V: avons mes tuit arriere dos bouté:  X: avons mes tuit ariere dos bouté:</p>
I,9 v.9	<p>K: mult est hardiz qui pour mort ne s?esmaie.  O: mout est hardiz qui por mort ne s?esmaie.  S: mult est hardiz qui por mort ne s?esmaie.  T: molt est hardis qui pour mort ne s?esmaie.  ?V: mout est hardiz qui pour mort ne s?esmaie.  X: molt est hardiz qui por mort ne s?esmaie.</p>
II,1 v.10	<p>K: Dex, qui tout set et tout puet et tout voit,  O: Dex, qui <b>tot puet et tot set</b> et tot voit,  S: Diex, qui <b>tant</b> puet et <b>tant vaut</b>, -3  T: Diex, ki tout set et tout puet et tout voit,  V: Diex, qui tout set et tout puet et tout voit,  X: Dieu, qui tout set et peut et tout voit, -1</p>
II,2 v.11	<p>K: nos avroitt<b>ost</b> un entredeus geté,  O: nos <b>averoit</b> un entredous getey,  S: nos avroitt<b>ost un autre a un</b> gité,  T: nous avroitt<b>ost</b> un entredeus gieté,  V: nous avroitt<b>ost</b> un entredeus gité,  X: nos avroitt<b>ost</b> un entredeus geté,</p>
II,3 v.12	<p>K: se la dame, plaine de grant bonté,  O: se la dame, plaine de grant bonté,  S: se la dame, qui <b>tant a</b> de bonté,  T: se la dame, <b>ki est</b> de grant bonté,  V: se la dame, plaine de grant bonté,  X: se la dame, plaine de grant bonté,</p>
II,4 v.13	<p>K: qui est lez lui, pour nous ne <b>li</b> prioit.  O: qui est lez lui, por nos ne <b>li</b> prioit.  S: <b>par de lez lui ne</b> por nos ne prioit.  T: ki est les lui, pour <b>vous</b> ne <b>li</b> prioit.  V: qui est lez li, por nous ne <b>li</b> prioit.  X: qui est les lui, por nos ne <b>li</b> prioit.</p>
II,5 v.14	<p>K: Si tres douz moz plesanz et savoré  O: Si tres douz moz plaisant et savoré  S: <b>Le</b> tres dous mot plaisant et savouré  T: Si tres douc mot plaisant et savouré  V: <b>Ses</b> tres douz mot plesant et savou<b>rex</b>  X: Si tres douz mot plaisant et savoré</p>

II,6 v.15	K: le grant coroz du haut Seigneur rapaie. O: les granz corroz dougrant Seignour rapaie. S: le grant corrouz dougrant Seignorrapaie[1]. T: le grant courous dougrant Signourapaie. V: le grant corrous du haut Seigneur rapaie. X: le grant corous dou haut Seigneur rapaie.
II,7 v.16	K: Mult par est fox qui autre amor essaie, O: Mout par est fox qui autre amor essaie, S: Mult par est faus qui autre amor asaie, T: Molt par est faus ki autre amor asaie, V: Mout par est fox qui autre amour essaie, X: Molt par est foux qui autre amor essaie,
II,8 v.17	K: qu?en cestui n?a barat ne fausseté, O: qu?a cestui n?a barat ne fausetey, S: qu?an ceste n?a barat ne fausseté, T: k?en cestui n?a barat ne fauseté, V: qu?en cesti n?a barat ne fausseté, X: qu?en cesti n?a barat ne fausseté,
II,9 v.18	K: ne es autres ne merci ne manaie. O: n'es autresn?a ne merci ne menaie. S: ne es autres ne merci ne menace. T: ne es autres nepitié ne manaie. V: ne es autres ne merciz ne manaie. X: ne es autres ne merci ne manaie.
III,1 v.19	K: La soriz qiert, por son cors garantir O: La soriz quiert, por son cors garantir S: La souriz quiert, por son cors garantir T: La soris quiert, pour son cors garandir V: La soriz quiert, pour son cors garantir X: La soris quiert, por son cors garentir
III,2 v.20	K: contre l?iver, la noiz et le forment, O: contre l?yver, la noif et le froment, S: contre l?iver, la noiz et le froment, T: contre l?yver, la nois et letorment, V: contre l?yver, la nois et le forment, X: contre l?iver, la noiz et le forment,
III,3 v.21	K: et nous, chetis! N?alonsmés riens querant, O: et nos, chaitis! N?alonsmais rien querant, S: et nos, chaitis! N?alonsmais riens querant, T: et nous, chaitif! Nous n?alons riens querant, V: et nous, chetif! N?alonsmés rienz querant, X: et nos, chaitis! N?alonsmés riens querant,
III,4 v.22	K: quant nos morrons, ou nos puissons guerir; O: quant nos morrons, ou nos puissons garir; S: quant nos morons, que nos puissons garir; T: quant nous morrons, ou nous puissons garir; V: quant nous morrons, ou nous puissons guerir; X: quant nos morons, ou nos puissons garir;

<p>III,5 v.23</p>	<p>K: nous ne cherchons fors<sup>q</sup>?Enfer le pullant.  O: nos ne cherchons fors Enfer lepuant.  S: nos ne querons fors Enfer le pullent.  T: nous ne<sup>chascons</sup> fors<sup>k</sup>?Infer lepuant.  V: nous ne cerchons fors<sup>qu</sup>?Enfer le pullent.  X: nous ne serchons fors<sup>qu</sup>?Enfer le pulant.</p>
<p>III,6 v.24</p>	<p>K: <sup>Ore</sup> esgardez q?une beste sauvage  O: Or esgardez c?une beste sauvage  S: Or<sup>regardez</sup>comme beste sauvage  T: Or esgardes c?une beste sauvage  V: Or esgardez c?une beste sauvage  X: Or esgardes q?une beste sauvage</p>
<p>III,7 v.25</p>	<p>K: porvoit de loing encontre son damage,  O: porvoit de loing encontre son damage,  S: porvoit de loig encontre son damage,  T: pourvoit de loins encontre son damage,  V: pourvoit de loing encontre son damage,  X: porvoit de loing encontre son damage,</p>
<p>III,8 v.26</p>	<p>K: et nous n?avons ne sens ne escient;  O: et nos n?avons ne sen ne esciant;  S: et nos n?avons ne sens ne esciant;  T: et nous n?avons ne sens ne<sup>hardement</sup>;  V: et nous n?avons ne senz ne escient;  X: et nos n?avons ne sens ne escient;</p>
<p>III,9 v.27</p>	<p>K: ilm<sup>?</sup>est avis que plain sommes de rage.  O: il est avis que plain sommes de rage.  S: ilm<sup>?</sup>est avis que plain somes de rage.  T: il est avis ke plain sosmes de rage.  V: ilm<sup>?</sup>est aviz que plain sonmes de rage.  X: ilm<sup>?</sup>est avis que plains somes de rage.</p>
<p>IV,1 v.28</p>	<p>K: Li Deable ont geté pour nous ravir  O: Li deable ont getey por nos ravir  S: <sup>Diabls a ja esté</sup> por nos<sup>sesir</sup>  T: Li Deauble ont gieté pour nous<sup>saisir</sup>  V: Li Deable ont jeté por nous ravir  X: Li Deables ont geté por nos ravir</p>
<p>IV,2 v.29</p>	<p>K: quatre aimeçons aoschiez de torment:  O: quatre emeiçons aeschiez de torment:  S: quatre<sup>aumaçours</sup>qui plain sont de torment:  T: quatre<sup>aineçons</sup> aeschies de torment:  V: quatre ameçons aesches de torment:  X: qatre aimechons aoschies de torment:</p>
<p>IV,3 v.30</p>	<p>K: couvoitise lance premierement  O: covoitise lance premierement  S: covoitisel<sup>?autre</sup> premierement  T: covoitise lance premierement  V: couvoitise lance premierement  X: covoitise lance premierement</p>

IV,4 v.31	<p>K: et puis orgueil pour sa grant rois emplir;  O: et puis orguil por sa granz roiz emplir;  S: et puis orgoil por sa grant roiz emplir;  T: et puis orguel por sa grant rois emplir;  V: et puis orgueil pour sa grant rois emplir;  X: et puis orgueil por sa grant roiz enplir;</p>
IV,5 v.32	<p>K: luxure va le batel traïnant,  O: luxure va le batel traïnant,  S: <b>et</b> luxure le batel traïnant,  T: luxure va le batel traïnant,  V: luxure va le batel traïnant,  X: luxure va le batel traïnant,</p>
IV,6 v.33	<p>K: felonie les gouverne et les nage.  O: <b>et</b> felonnie les governe et les nage. <span style="color: red;">+1</span>  S: felonie les governe et les nage.  T: felonie les gouverne et les nage.  V: felonnie les gouverne et les nage.  X: felonnie les gouverne et les nage.</p>
IV,7 v.34	<p>K: Ensi peschent et viennent au rivage,  O: Ensip<b>eschants?en</b> viennent au rivage,  S: Einsis<b>peschants?an</b> viennent au rivage,  T: Ensip<b>eschants?en</b> vieignent au rivage,  V: Ainsi peschent et vienent au rivage,  X: Ensi peschent et vienent au rivage,</p>
IV,7 v.34 bis[3]	<p>S: Ainsis peschant s'an viennent au rivage,</p>
IV,8 v.35	<p>K: dont Dex nos gart par son commandement,  O: dont Dex nos gart par son comandement,  S: <b>dou</b> Diex nos gart par son commandement,  T: dont Diex nous gart par son comandemant,  V: dont Diex nous gart par son conmandement,  X: dont Dex nos gart par son comandement,</p>
IV,9 v.36	<p>K: en qui sainz fonz nous feïsmes honmage.  O: en cui sains fonz nos feïsmes homage.  S: <b>enses</b> sains fons<b>li</b> feïsmes houmage.  T: en qui sains fons nous fesïsmes homage.  V: en cui sainz fons nous<b>preïmes</b> honmage.  X: en cui sains fonz nos feïmes homage.</p>
V,1 v.37	<p>K: Les preudonmes doit on tenir mult chiers  O: Les proudomes doit on tenir mout chier  S: Les preudomes doit l?an tenir mult chiers  T: Les prodomes doit on tenir molt chiers  V: Les preudonmes doit on tenir mout chiers  X: Les preudonmes doit on tenir molt chiers</p>
V,2 v.38	<p>K: la ou il sont et servir et amer,  O: la ou il sont et servir et amer,  S: la ou il sont et servir et amer,  T: la ou il sont et servir et amer,  V: la ou il sont et servir et amer,  X: la ou il sont et servir et amer,</p>

V,3 v.39	<p>K: més a paines en puet on nus trouver,  O: mais a poinnes en puet on nuns trover,  S: mais a painnes en puet on nus trover,  T: mais a paines en puet en nus trover,  V: més a paines en puet on nus trouver,  X: més a paines en peut on nus trover,</p>
V,4 v.40	<p>K: car il sont mes si com li faus deniers  O: car il sunt mais <b>comme</b> li faus deniers  S: car il sont mais si com li faus denier  T: car il sont mais si com li faus deniers  V: car il sont mes si com li faux deniers  X: car il sont mes si con li faus deniers</p>
V,5 v.41	<p>K: que on ne puet en trebuchet verser,  O: que on ne puet ou trabuchet verser,  S: <b>qui ne pueent</b> el trebuchet <b>entrer</b>,  T: qui ne se puet en trebucet verser,  V: que on ne puet en trebuschet verser,  X: que on ne peut en trabuchet verser,</p>
V,6 v.42	<p>K: ainz le gete on sanz coing et sanz balance;  O: ainz le giete on sanz coing et sanz balance;  S: ainz le giete on sanz coig et sanz balance;  T: ains le giete on sans quing et sans balance;  V: ainz le jete on sanz coing et sanz balance;  X: ainz le gete on sanz coing et sans balance;</p>
V,7 v.43	<p>K: tors et pechiez en eus fine et  O: torz et pechiez en eus fine  S: tor et pechiez en austort et conmanche.  T: tors et pechies en eus fine et comance.  V: tors et pechiez en eus fine et  X: tors et pechies en els fine et</p>
V,8 v.44	<p>K:  O:  S: Faustricheor[2], bien vos devroit membrer  T: Faus triceour, bien vous devroit membrer  V:  X:</p>
V,9 v.45	<p>K: venjance!  O: venjance!  S: que Diex panra de vos cruel vanjance!  T: ke Diex prendra de nos cruel vengeance!  V: venjance!  X: venjance!</p>
VI,1 v.46	<p>K:  O: A la dame qui toz les biens avance  S: <b>Et</b> la dame qui touz les biens avance  T: A la dame qui tous <b>li</b> biens avance  V: A la dame qui touz les biens avance  X: A la dame qui touz les biens avance</p>

VI, 2 v. 47	K: O: t?envoi, chançon! se te vuet escouter, S: rens ma chançon! Semei vaut escouter, T: t?en va, chançon! S?el te vielt escouter, V: t?en va, chanson! S?el te veut escouter, X: t?en va, chançon! S?el te veut escouter,
VI, 3 v. 48	K: O: onques ne fu nuns de moillour cheance. S: onques ne fumeillor chançon chantee. T: onques ne fu nus de millor chaance. V: onques ne fu nus de meilleur cheance. X: onques ne fu nus de meillor cheance.

[1] L'aggiunta di *je / jou*, tramandata da O, T e X, e di *tout*, riportata da V, introdurrebbe una cesura epica, rara nel corpus di Thibaut e in generale nella lirica trovierica. Come attestato da K e S, il verso presenta invece una cesura lirica, ampiamente diffusa.

[2] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.

[3] S ripete erroneamente l'intero verso 34, modificando solo l'iniziale *einsis* in *ainsis*. Si è scelto pertanto di numerare il verso aggiunto 34 bis.

- letto 1125 volte

## Edizioni

- letto 1414 volte

## Wallensköld

### I.

De grant travail et de petit exploit  
voi le siecle chargié et enconbré,  
que tant sonmes plain de maleürté  
que nus ne pense a fere ce q'il doit;  
ainz avons si le Deable troussé  
qu'a lui servir chascuns paine et essaie;  
et Dieu, qui ot pour nos la cruël plaie,  
avons mès tuit arriere dos bouté:  
mult est hardiz qui pour mort ne s'esmaie.

### II.

Deus, qui tout set et tout puet et tout voit,  
nos avroit tost un entredeus geté,  
se la Dame, plaine de grant bonté,

qui est lez lui, pour nous ne li prioit.  
Si tres douz mot plesant et savoré  
le grant coroz du grant Seigneur rapaie.  
Mult par est fous qui autre amor essaie,  
qu'en cesti n'a barat ne fausseté,  
ne es autres ne merci ne manaie.

### III.

La soriz qiert, por son cors garantir  
contre l'iver, la noiz et le forment,  
et nous, chetif! N'alons mès riens querant,  
quant nos morrons, ou nos puissons guerir;  
nous ne cerchons fors qu'Enfer le puant.  
Ore esgardez q'une beste sauvage  
porvoit de loing encontre son damage,  
et nous n'avons ne sens ne escient;  
il m'est a vis que plain sommes de rage.

### IV.

Deables a geté pour nous sesir  
quatre aimeçons aoschiez de torment:  
Couvoitise lance premierement  
et puis Orgueil pour sa grant roiz enplir;  
Luxure va le batel trainant,  
Felonie les gouverne et les nage.  
Ensi peschant s'en viennent au rivage,  
dont Deus nos gart par son comandement,  
en qui sainz fonz nous feïsmes honmage!

### V.

Les preudonmes doit on tenir mult chiers  
la ou il sont et servir et amer,  
mès a paines en puet on nus trouver,  
car il sont mès si com li faus deniers  
que on ne puet en trebuchet verser,  
ainz le gete on sanz coing et sanz balance;  
torz et pechiez en eus fine et commence.  
faus tricheor, bien vous devroit menbrer  
que Deus prendra de vos cruel venjance!

### VI.

A la Dame qui touz les biens avance  
t'en va, chanson! S'el te veut escouter,  
onques ne fu nus de meillor cheance.

- letto 745 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 1078 volte

## **CANZONIERE K**

- letto 827 volte

## **Riproduzione fotografica**

[Vai al manoscritto](#) [3]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_55.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_55.jpeg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_56.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_56.jpeg)



- letto 614 volte

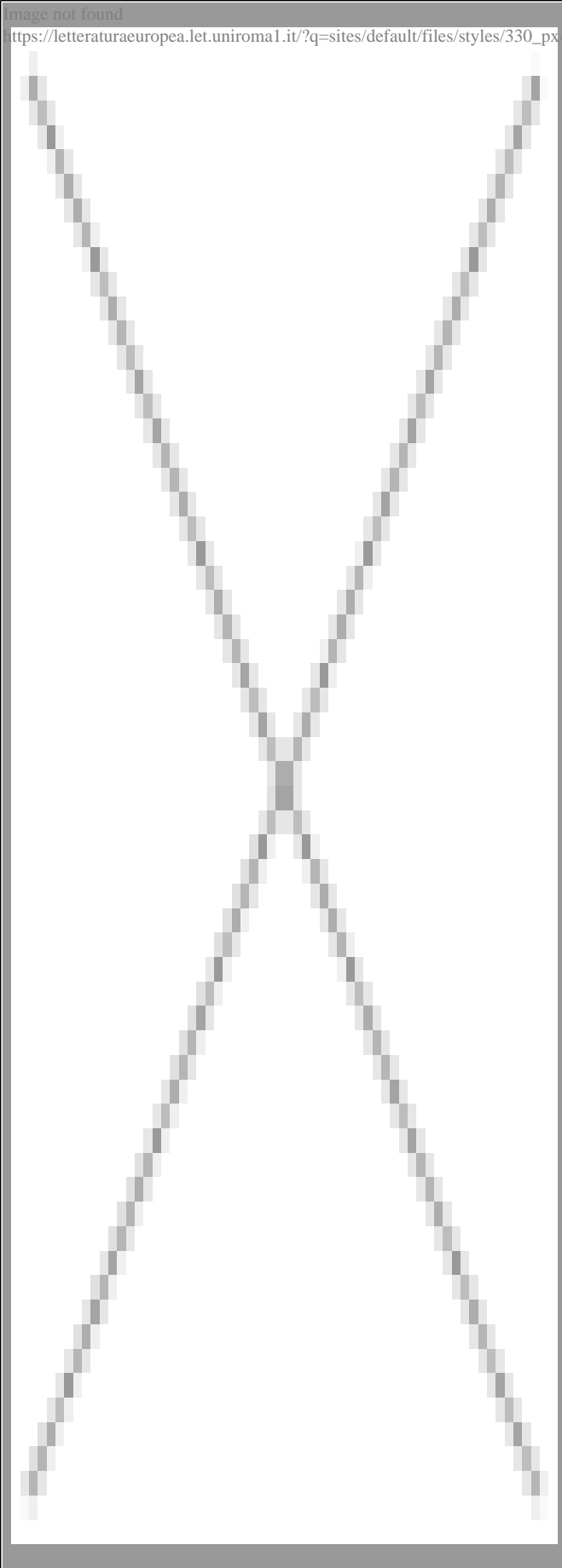
# Edizione diplomatica

[c. 29b]

<p>image not found <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5D/Frédaut_CV_btv1b5500b3912_55.jpg&amp;itok=">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5D/Frédaut_CV_btv1b5500b3912_55.jpg&amp;itok=</a></p>	<p><b>li rois de nauar re</b></p> <p>De grant trauail et de pe re</p> <p>tit exploit; uoi le siecle chargie</p>
--	---

[c. 30a]

---



et enconbre. que tant sont mes

plain de maleurte. que nus ne

pense afere ce qil doit. ainz a

uons si le deable trousse. qua li

seruir chascuns pense et essaie

et dex quiot pour nos la cruel

plaie. auons mes tuit arriere

dos boute. mult est hardiz qui

pour mort ne sesmaie. **Dex**

qui tout set et tout puet et

tout uoit; nos auroit tost

un entre (deus) gete. se la dame ]p[ **[1]**

plaine de grant bonte. qui est

lez lui pour nous ne li prioit.

si tres douz moz plesanz (et) sauo

re. le grant coroz du haut seig

neur rapaie, mult par est fox

qui autre amor essaie. quen ces  
tui na barat ne faussete. ne  
es autres ne merci ne manaie.

**L**a soriz qiert por son cors ga  
rantir; contre liuer la noiz et  
le forment. et nous chetis nalo(n)s  
mes riens querant. quant nos  
morrans ou nos puissons gue  
rir. nous ne cherchons fors q(e)n  
fer. le pullant. ore esgardez qu  
ne beste sauuage. poruoit de  
loing encontre son damage. et  
nous nauons ne sens ne escie(n)t  
il mest auis que plain sommes  
de rage. **L**i deable ont gete  
pour nous raurir; (quatre) aimecons  
aoschiez de torment. couuoitise  
lance premierement. et puis or  
gueil pour sa grant rois emplir.  
luxure ua le batel trainant. felo  
nie les gouuerne et les nage  
ensi peschent et uiennent au  
riuage. dont dex nos gart par  
son conmandement. en qui sai(n)z  
fonz nous feismes honmage.

**L**es preudonmes doit on tenir  
mult chiers; la ou il sont et  
seruir et amer. mes apaines  
en puet on nus trouuer. car  
il sont mes si com li faus de  
niers. que on ne puet entre  
buchet uerser. ainz le gete on  
sanz coing et sanz balance. tors



et pechiez en eus fine et uen

iance.

[1] Il copista inizia a trascrivere la *p* di *plaine* a fine rigo, poi la espunge e ricopia l'intera lezione *plaine* al rigo successivo.

- letto 708 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>De</b> grant trauail et de petit exploit; uoi le siecle chargie et enconbre. que tant sont mes plain de maleurte. que nus ne pense afere ce qil doit. ainz a uons si le deable trousse. qua li seruir chascuns pense et essaie et dex quiot pour nos la cruel plaie. auons mes tuit arriere dos boute. mult est hardiz qui pour mort ne sesmaie.</p>	<p>De grant travail et de petit exploit voi le siecle chargé et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a fere ce q'il doit; ainz avons si le Deable troussé qu'a li servir chascuns pense et essaie; et Dex, qui ot pour nos la cruël plaie, avons mes tuit arriere dos bouté: mult est hardiz qui pour mort ne s'esmaie.</p>
	II
<p><b>Dex</b> qui tout set et tout puet et tout voit tout uoit; nos auroit tost un entre (deus) gete. se la dame ]p[ plaine de grant bonte. qui est lez lui pour nous ne li prioit. si tres douz moz plesanz (et) saoure. le grant coroz du haut seigneur rapaie. mult par est fox qui autre amor essaie. quen cestui na barat ne faussete. ne es autres ne merci ne manaie.</p>	<p>Dex, qui tout set et tout puet et tout voit, nos avroit tost un entre deus geté, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez lui, pour nous ne li prioit. Si tres douz moz plesanz et savoré le grant coroz du haut Seigneur rapaie. Mult par est fox qui autre amor essaie, qu'en cestui n'a barat ne fausseté. Ne es autres ne merci ne manaie.</p>
	III

<p>La soriz qiert por son cors garantir; contre liuer la noiz et le forment. et nous chetis nalo(n)s mes riens querant. quant nos morrons ou nos puissons guerir. nous ne cherchons fors q(e)n fer. le pullant. ore esgardez qu ne beste sauuage. poruoit de loing encontre son damage. et nous nauons ne sens ne escie(n)t il mest auis que plain sommes de rage.</p>	<p>La soriz qiert, por son cors garantir contre l'iver, la noiz et le forment, et nous, chetis! N'alons més riens querant, quant nos morrons, ou nos puissons guerir; nous ne cherchons fors q'Enfer le pullant. Ore esgardez q'une beste sauvage porvoit de loing encontre son damage, et nous n'avons ne sens ne escient; il m'est avis que plain sommes de rage.</p>
	IV
<p>Li deable ont gete pour nous raur; (quatre) aimecons aoschiez de torment. couuoitise lance premierement. et puis orgueil pour sa grant rois emplir. luxure ua le batel traïnant. felonie les gouerne et les nage ensi peschent et uiennent au riuage. dont dex nos gart par son conmandement. en qui sai(n)z fonz nous feismes honmage.</p>	<p>Li Deable ont geté pour nous ravir quatre aimeçons aoschiez de torment: couvoitise lance premierement et puis orgueil pour sa grant rois emplir; luxure va le batel traïnant, felonie les gouerne et les nage; ensi peschent et viennent au rivage, dont Dex nos gart par son conmandement, en qui sainz fonz nous feïsmes honmage!</p>
	V
<p>Les preudonmes doit on tenir mult chiers; la ou il sont et servir et amer. mes apaines en puet on nus trouuer. car il sont mes si com li faus deniers. que on ne puet entre buchet uerser. ainz le gete on sanz coing et sanz balance. tors et pechiez en eus fine et ueniance.</p>	<p>Les preudonmes doit on tenir mult chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en puet on nus trouver, car il sont mes si com li faus deniers que on ne puet en trebuchet verser, ainz le gete on sanz coing et sanz balance; tors et pechiez en eus fine et vengeance.</p>

- letto 315 volte

## CANZONIERE O

- letto 452 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_100%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_100%20%281%29.jpeg)

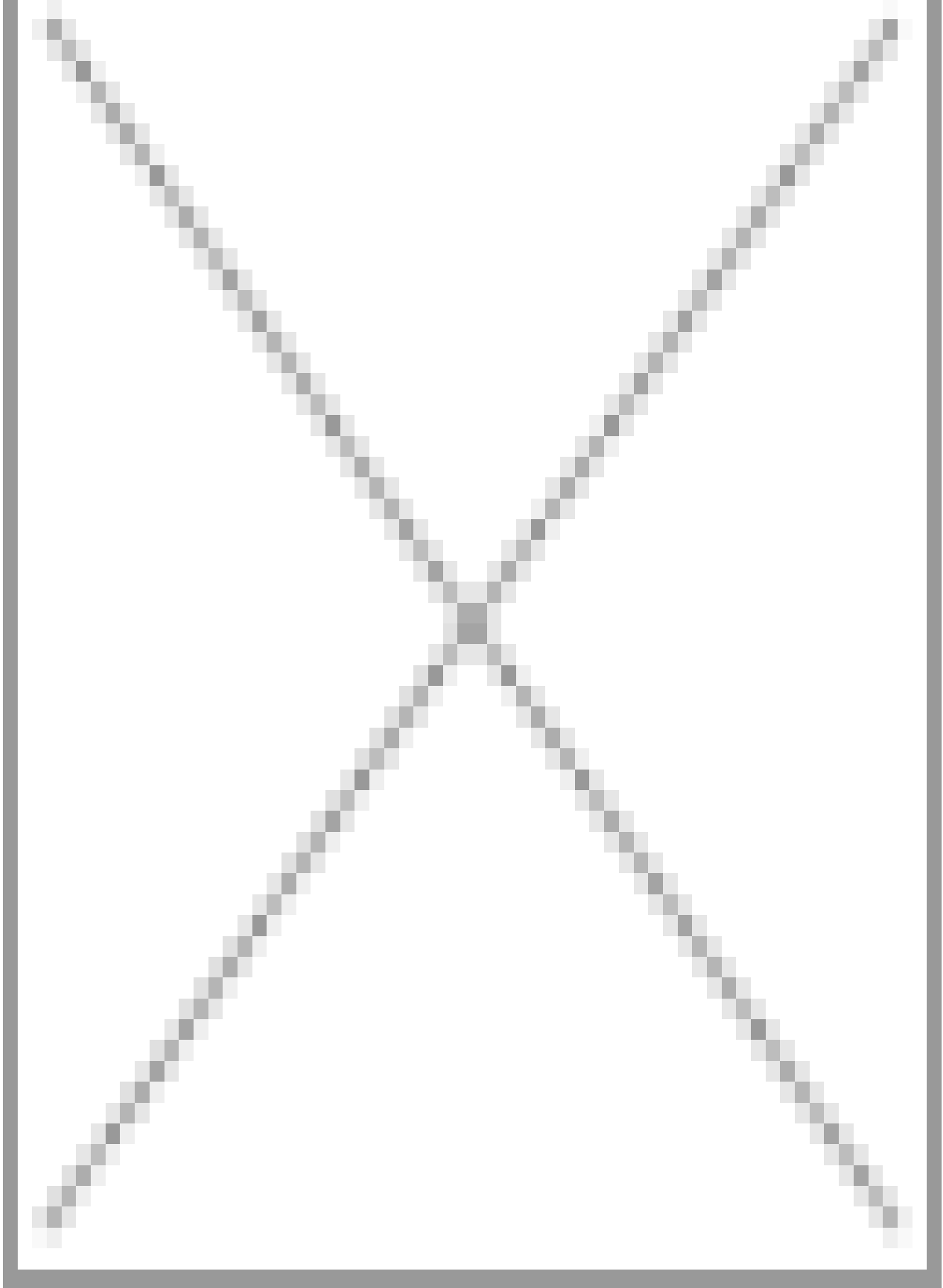
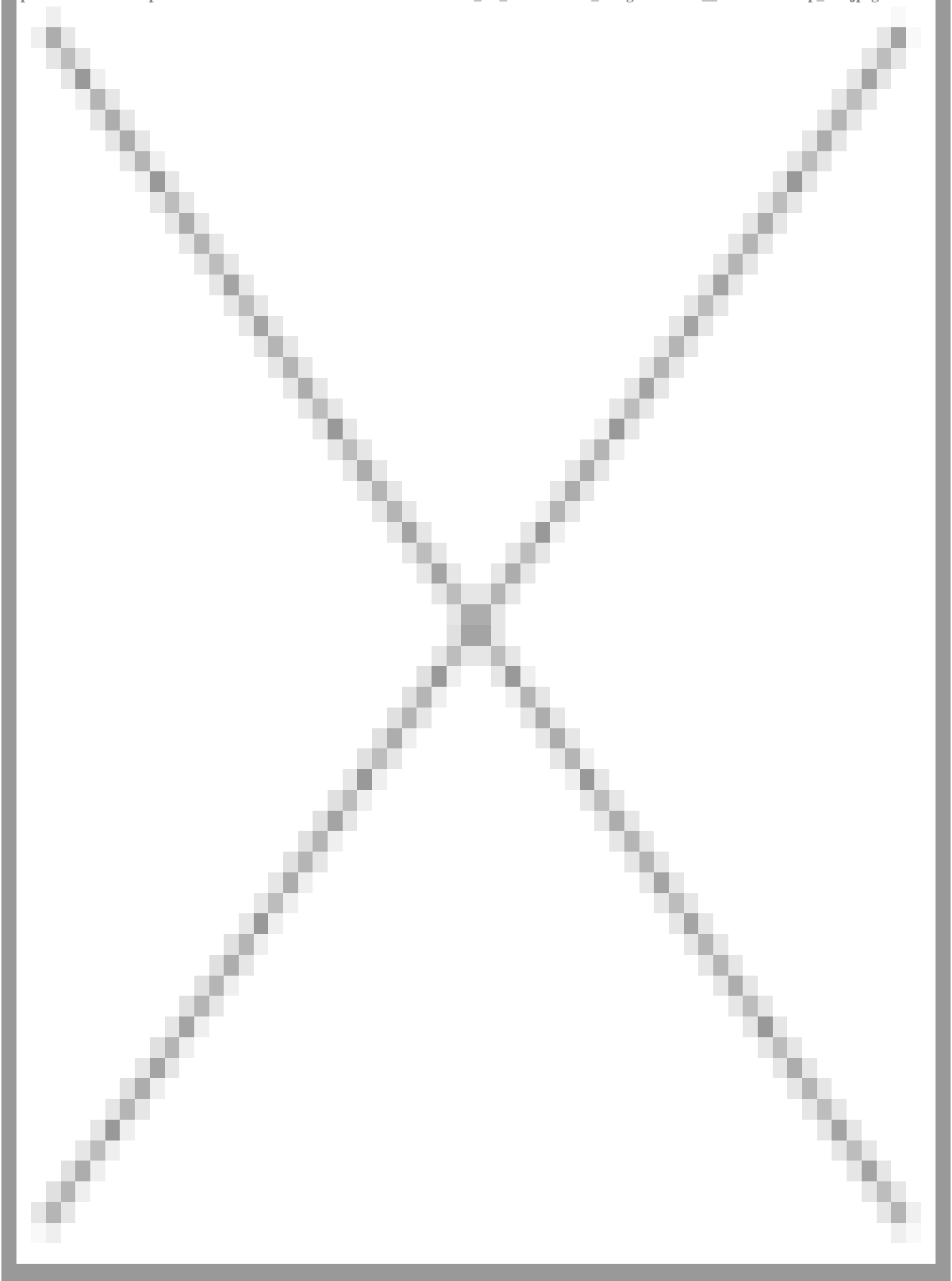


Image not found

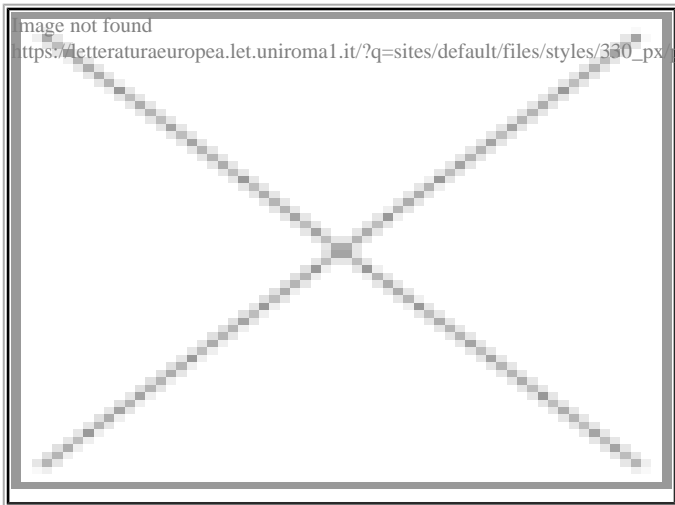
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_dit\\_Chansonnier\\_Cang%C3%A9\\_\\_btv1b6000950p\\_101.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_101.jpeg)



- letto 314 volte

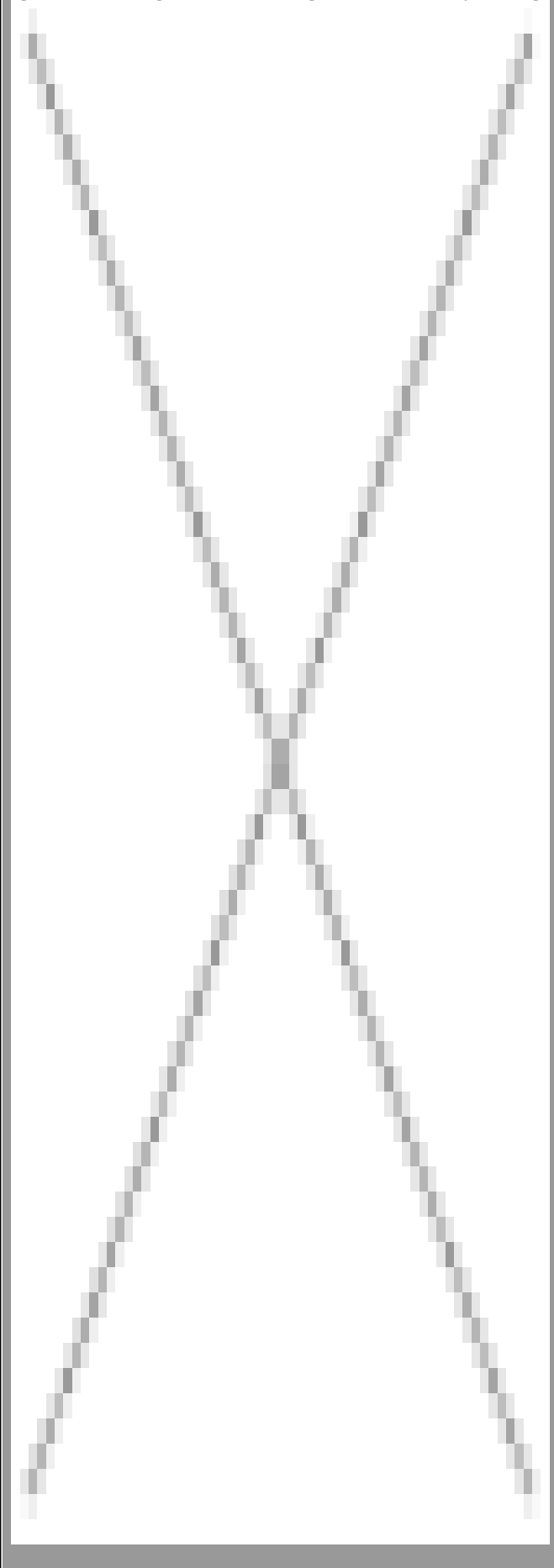
# Edizione diplomatica

[c. 35vb]

 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Chansonier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_100%20%282%29.jpg&amp;">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Chansonier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_100%20%282%29.jpg&amp;</a></p>	<p><b>De gra(n)t trauail</b></p> <p>et de petit exploit uoi ie cest</p> <p>siegle chargie et encombrei</p>
---	--

[c. 36ra]

---



qui tant sunt mais plain de ma

leurtey que nu(n)s ne panse a faire

ce quil doit ainz auons si le de

a[u]ble troussey qua lui seruir

chascuns panse (et) essaie. (et) deu q(ui)

ot por nos la cruel plaie. auo(n)s

mais tuit arriere de boutey

mout est hardiz qui por mort

**D**ex qui tot

puet (et) tot set et

ne sesmaie tot uoit. nos a

ueroit (un) entredous getey. se

la dame plaine de g(ra)nt bonte

qui est lez lui por nos ne li pri

oit si tres douz moz plaisant

et sauore les granz corroz dou

g(ra)nt seignour rapaie. m(ou)t par

est fox qui autre amor essaie

qua cestui na barat ne fause

[c. 36rb]

---

tey nes autres na ne m(er)ci ne me

naie **L**a soriz quiert por son  
 cors garantir contre lyuer la  
 noif et le froment. (et) nos chaitis  
 nalons mais rien querant q(ua)nt  
 nos morrons ou nos puisso(n)s ga  
 rir. nos ne cherchons fors enfer le  
 puant. or esgardez cune beste  
 sauuage poruoit de loing en(con)  
 tre son damage (et) nos nauons  
 ne sen ne esciant. il est auis que  
 plain som(m)es de rage. **L**i dea  
 ble ont getey por nos raur. (quatre)  
 emeicons aeschiez de torment.  
 couoitise la(n)ce premierement (et)  
 puis orguil por sa granz roiz  
 emplir. luxure ua le batel trai  
 nant. et felo(n)nie les gouerne (et)  
 les nage. ensi peschant sen uie  
 nent au riuage dont dex nos  
 gart p(ar) son coma(n)dem(en)t en cui  
 sains fonz nos feismes homa  
 ge. **L**es p(ro)udomes doit on te  
 nir mout chier la ou il sont et  
 s(er)uir (et) amer. mais a poignes  
 en puet on nu(n)s trou(er). car il su(n)t  
 mais co(m)me li faus deniers que  
 on ne puet ou trabuchet u(er)ser  
 ainz le giete on sa(n)z coi(n)g (et) sanz  
 balance torz et pechiez en eus  
 fine uenia(n)ce. **A** la dame qui  
 toz les biens auance ten uoi cha(n)  
 con se te uuet escouter onq(ue)s  
 ne fu nu(n)s de moillour chea(n)  
 ce.

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>De</b> gra(n)t trauail            et de petit exploit uoi ie cest            siegle chargie et encombrei            qui tant sunt mais plain de ma            leurtey que nu(n)s ne panse a faire            ce quil doit ainz auons si le de            a[u]ble troussey qua lui seruir            chascuns panse (et) essaie. (et) deu q(ui)            ot por nos la cruel plaie. auo(n)s            mais tuit arriere de boutey            mout est hardiz qui por mort            ne sesmaie</p>	<p>De grant travail et de petit exploit            voi je cest siegle chargié et encombrei,            qui tant sunt mais plain de maleürtey            que nuns ne panse a faire ce qu'il doit;            ainz avons si le deable troussey            qu'a lui servir chascuns panse et essaie;            et Deu, qui ot por nos la cruel plaie,            avons mais tuit arriere de boutey:            mout est hardiz qui por mort ne s'esmaie.</p>
	II
<p><b>Dex</b> qui tot            puet (et) tot set et            tot uoit. nos a            ueroit (un) entredous getey. se            la dame plaine de g(ra)nt bonte            qui est lez lui por nos ne li pri            oit si tres douz moz plaisant            et sauore les granz corroz dou            g(ra)nt seignour rapaie. m(ou)t par            est fox qui autre amor essaie            qua cestui na barat ne fause            tey nes autres na ne m(er)ci ne me            naie</p>	<p>Dex, qui tot puet et tot set et tot voit,            nos averoit un entredous getey,            se la dame, plaine de grant bonté,            qui est lez lui, por nos ne li prioit.            Si tres douz moz plaisant et savoré            les granz corroz dou grant Seignour rapaie.            Mout par est fox qui autre amor essaie,            qu'a cestui n'a barat ne fausetey,            n'es autres n'a ne merci ne menaie.</p>
	III
<p><b>La</b> soriz quiert por son            cors garantir contre lyuer la            noif et le froment. (et) nos chaitis            nalons mais rien querant q(ua)nt            nos morrons ou nos puisso(n)s ga            rir. nos ne cherchons fors enfer le            puant. or esgardez cune beste            sauuage poruoit de loing en(con)            tre son damage (et) nos nauons            ne sen ne esciant. il est auis que            plain som(m)es de rage.</p>	<p>La soriz quiert, por son cors garantir            contre l'yver, la noif et le froment,            et nos, chaitis! N'alons mais rien querant,            quant nos morrons, ou nos puissons garir;            nos ne cherchons fors Enfer le puant.            Or esgardez c'une beste sauvage            porvoit de loing encontre son damage,            et nos n'avons ne sen ne esciant;            il est avis que plain sommes de rage.</p>
	IV

<p><b>Li dea</b> ble ont getey por nos raurir. (quatre) emeicons aeschiez de torment. couoitise la(n)ce premierement (et) puis orguil por sa granz roiz emplir. luxure ua le batel tra nant. et felo(n)nie les gouerne (et) les nage. ensi peschant sen uie nent au riuage dont dex nos gart p(ar) son coma(n)dem(en)t en cui sains fonz nos feismes homa ge.</p>	<p>Li deable ont getey por nos ravir quatre emeiçons aeschiez de torment: covoitise lance premierement et puis orguil por sa granz roiz emplir; luxure va le batel traïnant, et felonnie les gouerne et les nage. Ensi peschant s'en viennent au rivage, dont Dex nos gart par son comandement, en cui sains fonz nos feïsmes homage.</p>
	V
<p><b>Les p(ro)udomes</b> doit on te nir mout chier la ou il sont et s(er)uir (et) amer. mais a poinnes en puet on nu(n)s trou(er). car il su(n)t mais co(m)me li faus deniers que on ne puet ou trabuchet u(er)ser ainz le giete on sa(n)z coi(n)g (et) sanz balance torz et pechiez en eus fine uenia(n)ce.</p>	<p>Les proudomes doit on tenir mout chier la ou il sont et servir et amer, mais a poinnes en puet on nuns trover, car il sunt mais comme li faus deniers que on ne puet ou trabuchet verser, ainz le giete on sanz coing et sanz balance; torz et pechiez en eus fine venjance!</p>
	VI
<p><b>A la dame</b> qui toz les biens auance ten uoi cha(n) con se te uuet escouter onq(ue)s ne fu nu(n)s de moillour chea(n) ce.</p>	<p>A la dame qui toz les biens avance t'envoi, chançon! se te vuet escouter, onques ne fu nuns de moillour cheance.</p>

- letto 326 volte

## CANZONIERE S

- letto 497 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

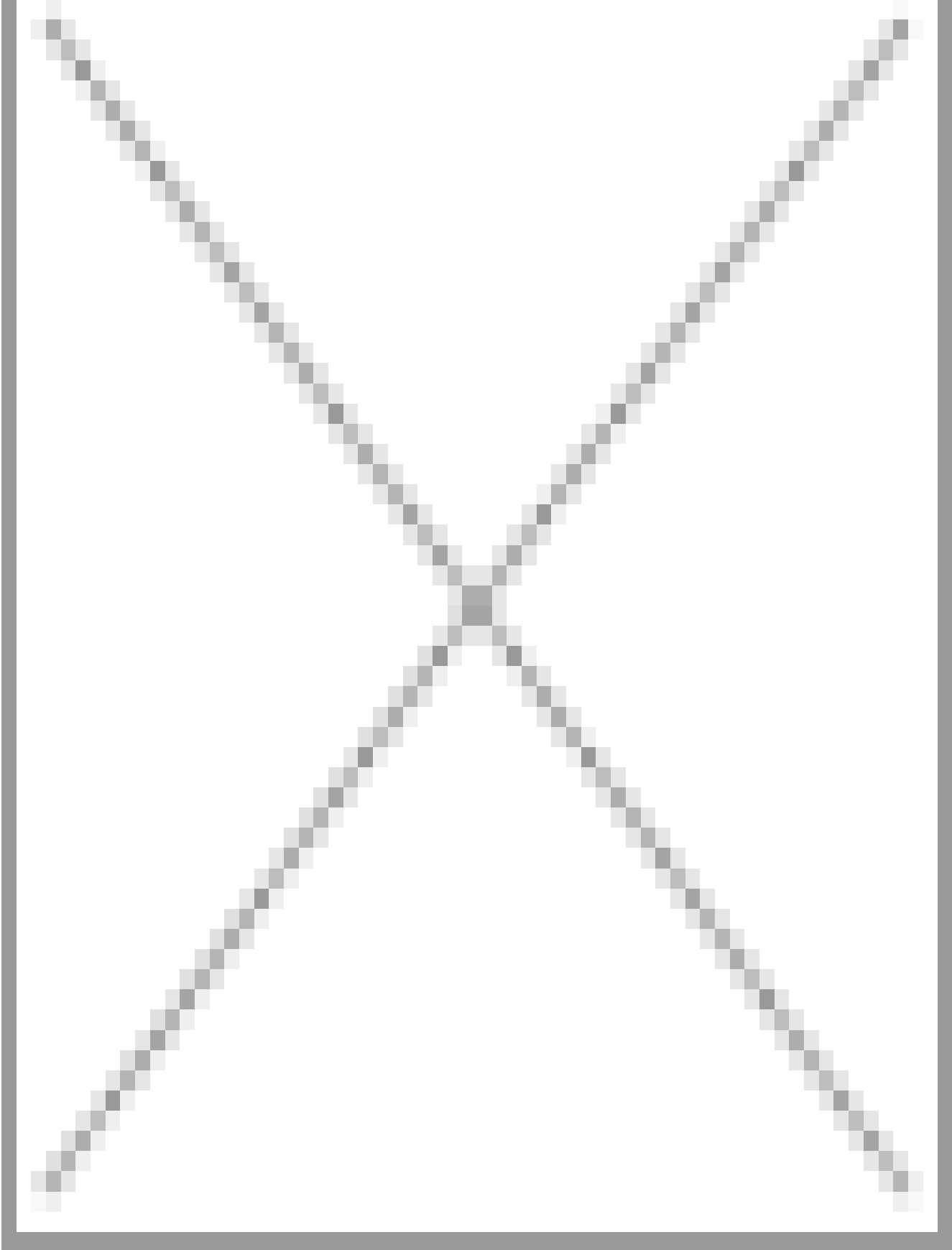
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier\\_Map\\_Roman\\_de\\_la\\_%5B...%5DMap\\_Walter\\_btv1b53000323h\\_651.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_651.jpeg)



Image not found

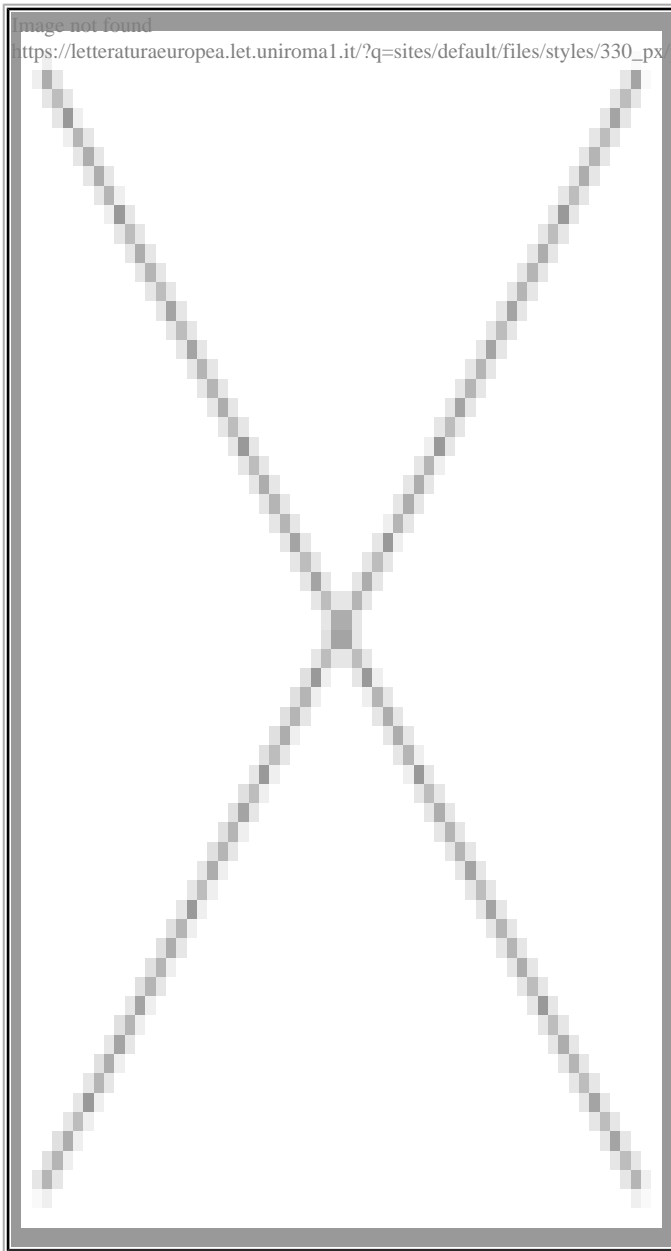
[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier\\_Map\\_Roman\\_de\\_la\\_%5B...%5DMap\\_Walter\\_btv1b53000323h\\_652.jpeg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_652.jpeg)



- letto 543 volte

# Edizione diplomatica

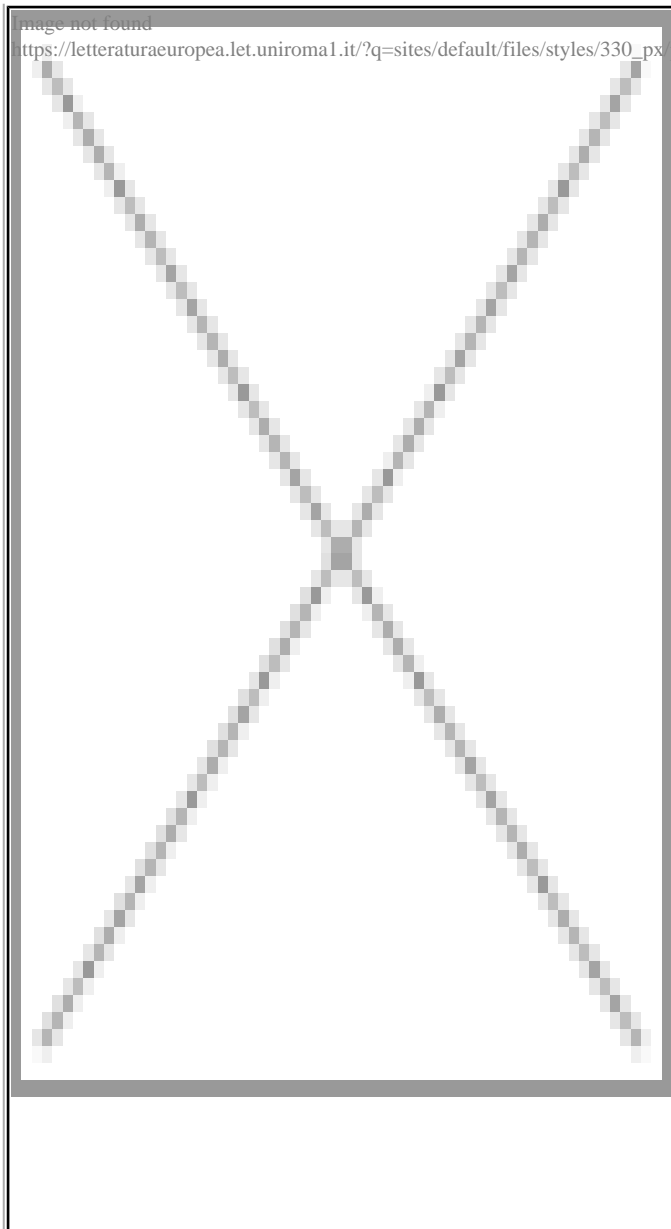
[c. 318rb]



## De grant travail et de petit exploit

uoi le siecle chagie et encombre que  
tant somes plain de maleurte q(ue) nus ne  
pense a faire ce quil doit. ains auon si  
le deable troue qua lui seruir chascuns  
pai(n)ne (et) essaie (et) dieu qui ot por nos le  
cuer plaie metous arrier (et) sa grant  
dignite. m(u)lt est hardiz qui por mort ne  
sesmaie. **Diex** qui tant puet (et) tant  
uaut nos auroit tost un autre a un gite.  
se la dame qui tant a de bonte par  
delez lui ne por nos ne prioit. le tres  
dous mot plaisant (et) sauoure. le gra(n)t  
corrouz dou grant seignor \r/apaie [1]  
m(u)lt par est faus qui autre amor asaie.  
quan ceste na barat ne faussete ne  
es autres ne merci ne menace. **La**  
souriz quiert por son cors garantir  
(con)tre liuer la noiz (et) le froment. (et) nos  
chaitis nalons mais riens q(ue)rant. quant  
nos morons q(ue) nos puissons garir. nos  
ne querons fors enfer le pullent. or re  
gardez (con)me beste sauuage poruoit de loig  
encontre son damage. et nos nauons ne  
sens ne esciant il mest auis que plain somes

[c. 318va]



de rage. **Diabes a ia este** por nos sesir

(quatre) aumacours qui plain sont de tor  
ment. couoitise lautre premierement  
(et) puis orgoil por sa grant roiz emplir.  
(et) luxure le batel trainant. felonie les  
gouerne (et) les nage. einsis peschant san  
uie(n)nent au riuage. ainsis peschant san  
uie(n)nent au riuage. dou diex nos gart  
par son (con)mandem(en)t. en ses sains fons  
li feismes houmage. **Les** preudomes  
doit lan tenir m(u)lt chiers la ou il sont  
(et) seruir (et) amer. mais apai(n)nes en puet  
on nus trouer. car il sont mais si (com) li faus  
denier qui ne pueent el trebuchet en  
trer ainz le giete on sanz coig (et) sanz ba  
lance. tor (et) pechiez en aus tort (et)  
(con)ma(n)ce  
faus ]t[richeor **[2]** bien uos deuroit me(m)brer.  
q(ue) diex panra de uos cruel uaniance. (et)  
la dame qui touz les biens auance. re(n)s  
ma chancon se me iuaut escouter  
onq(ue)s ne fu meillor chancon chantee.

[1] Il copista trascrive erroneamente *apaie*, poi integra la *r* iniziale di *rapaie*, sovrascrivendola in interlinea e segnalando l'integrazione con l'apposito segno.

[2] La *t* iniziale di *tricheor* risulta poco visibile a causa dell'usura cui è stata soggetta la pergamena in quel punto.

- letto 624 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>De</b> grant trauail et de petit exploit uoi le siecle chagie et encombre que tant somes plain de maleurte q(ue) nus ne pense a faire ce quil doit. ains auon si le deable troue qua lui seruir chascuns pai(n)ne (et) essaie (et) dieu qui ot por nos le cuer plaie metous arrier (et) sa grant dignite. m(u)lt est hardiz qui por mort ne sesmaie.</p>	<p>De grant travail et de petit exploit voi le siecle chagié et encombré, que tant somes plain de maleürté que nus ne pense a faire ce qu'il doit; ains avon si le deable trové qu'a lui servir chascuns painne et essaie; et Dieu, qui ot por nos le cuer plaie, me tous arrier et sa grant dignite: mult est hardiz qui por mort ne s'esmaie.</p>
	II
<p><b>Diex</b> qui tant puet (et) tant uaut nos auroit tost un autre a un gite. se la dame qui tant a de bonte par delez lui ne por nos ne prioit. le tres dous mot plaisant (et) sauoure. le gra(n)t corrouz dou grant seignor \r/apaie m(u)lt par est faus qui autre amor asaie. quan ceste na barat ne faussete ne es autres ne merci ne menace.</p>	<p>Diex, qui tant puet et tant vaut, nos avroit tost un autre a un gité, se la dame, qui tant a de bonté, par de lez lui ne por nos ne prioit. Le tres dous mot plaisant et savouré le grant corrouz dou grant Seigneur rapaie. Mult par est faus qui autre amor asaie, qu'an ceste n'a barat ne fausseté, ne es autres ne merci ne menace.</p>
	III
<p><b>La</b> souriz quiert por son cors garantir (con)tre liuer la noiz (et) le froment. (et) nos chaitis nalons mais riens q(ue)rant. quant nos morons q(ue) nos puissons garir. nos ne querons fors enfer le pullent. or regardez (con)me beste sauage poruoit de loig encontre son damage. et nos nauons ne sens ne esciant il mest auis que plain somes de rage.</p>	<p>La souriz qiert, por son cors garantir contre l'iver, la noiz et le froment, et nos, chaitis! N'alons mais riens querant, quant nos morons, que nos puissons garir; nos ne querons fors Enfer le pullent. Or regardez comme beste sauvage porvoit de loig encontre son damage, et nos n'avons ne sens ne esciant; il m'est avis que plain somes de rage.</p>
	IV
<p><b>Diabes</b> a ia este por nos sesir (quatre) aumacours qui plain sont de torment. couoitise lautre premierement (et) puis orgoil por sa grant roiz emplir. (et) luxure le batel trainant. felonie les gouverne (et) les nage. einsis peschant san uie(n)nent au riuage. ainsis peschant san ?uie(n)nent au riuage. dou diex nos gart par son (con)mandem(en)t. en ses sains fons li feismes houmage.</p>	<p>Diabes a ja esté por nos sesir quatre aumaçours qui plain sont de torment: covoitise l'autre premierement et puis orgoil por sa grant roiz emplir; et luxure le batel trainant, felonie les governe et les nage. Einsis peschant s'an viennent au rivage, ainsis peschant s'an viennent au rivage, dou Diex nos gart par son conmandement, en ses sains fons li feïsmes houmage.</p>
	V

<p>Les preudomes doit lan tenir m(u)lt chiers la ou il sont (et) seruir (et) amer. mais apai(n)nes en puet on nus trouer. car il sont mais si (com) li faus denier qui ne pueent el trebuchet en trer ainz le giete on sanz coig (et) sanz ba lance. tor (et) pechiez en aus tort (et) (con)ma(n)ce faus ]t[richeor bien uos deuroit me(m)brer. q(ue) diex panra de uos cruel uaniance.</p>	<p>Les preudomes doit l'an tenir mult chiers la ou il sont et servir et amer, mais a painnes en puet on nus trover, car il sont mais si com li faus denier qui ne pueent el trebuchet entrer, ainz le giete on sanz coig et sanz balance; tor et pechiez en aus tort et connance. Faus tricheor, bien vos devroit membrer que Diex panra de vos cruel vanjance!</p>
	VI
<p>(et) la dame qui touz les biens auance. re(n)s ma chancon se me iuaut escouter onq(ue)s ne fu meillor chancon chantee.</p>	<p>Et la dame qui touz les biens avance rens ma chançon! Se me i vaut escouter, onques ne fu meillor chançon chantee.</p>

- letto 330 volte

## CANZONIERE T

- letto 463 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_39%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_39%20%281%29.jpeg)

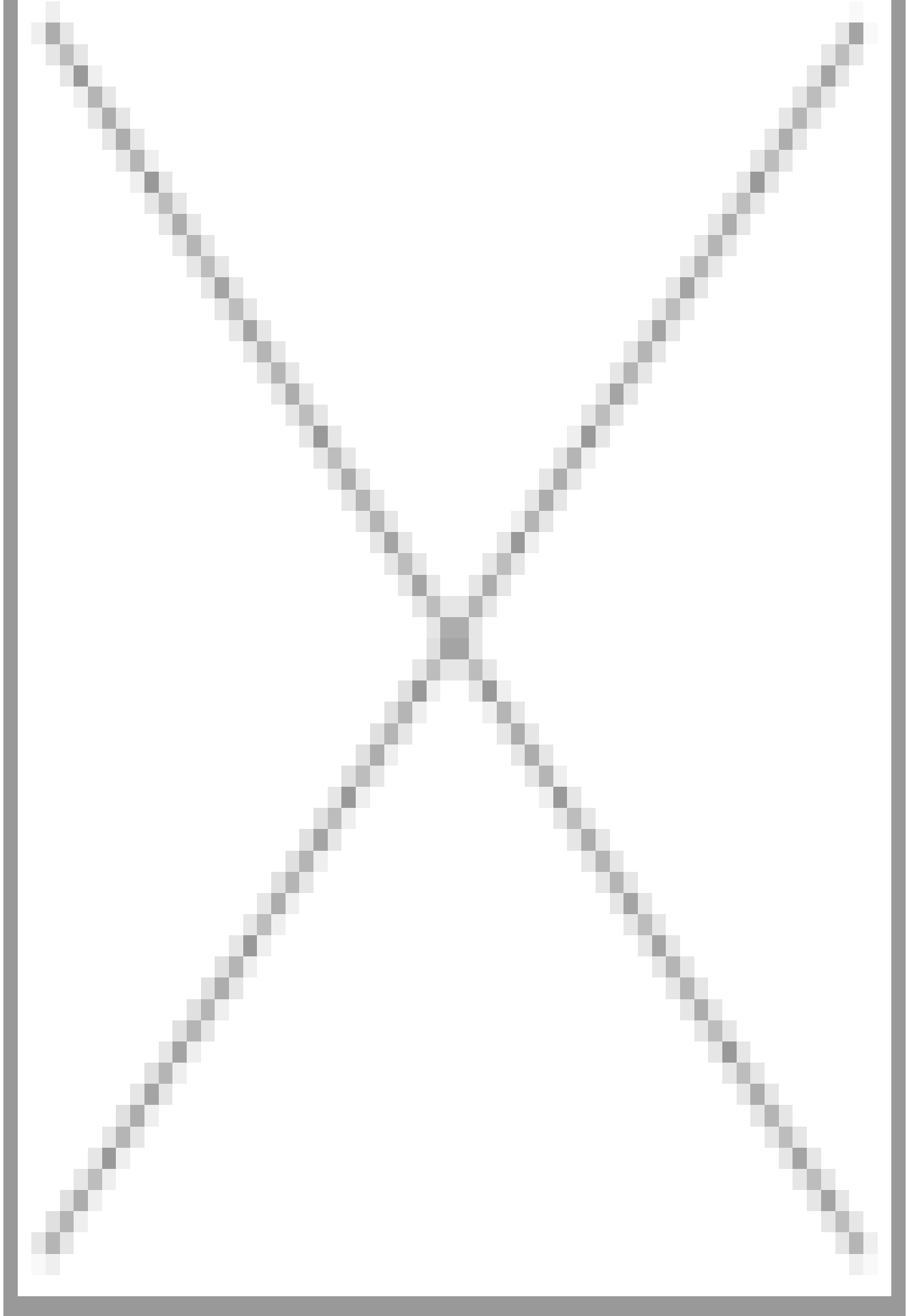




Image not found

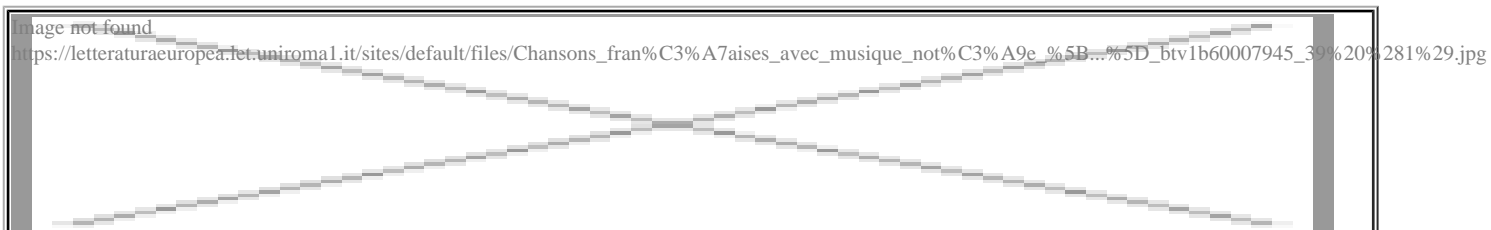
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_40.peg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_40.peg)



- letto 302 volte

# Edizione diplomatica

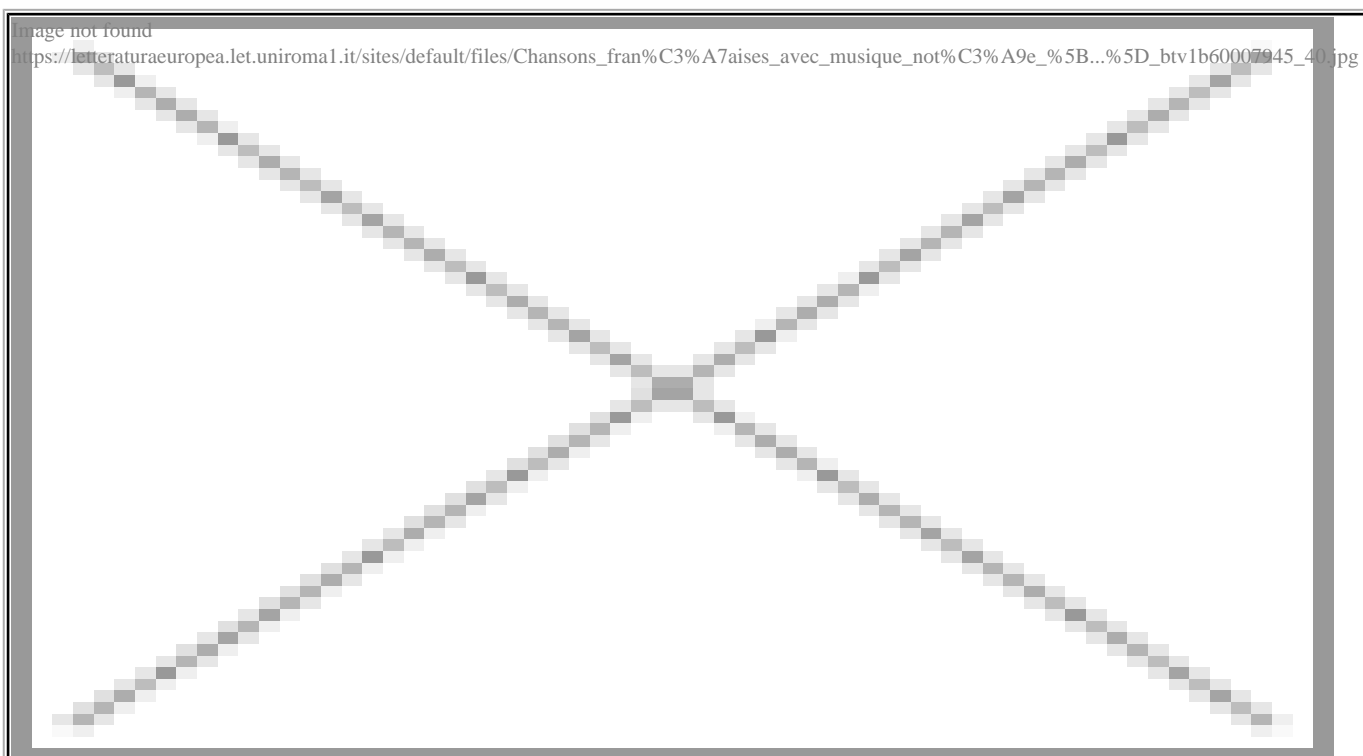
[c. 14r]



**Li rois de nauare.**

**De grant trauaill (et) de petit desploit coi iou cest siecle cargie (et) en**

[c. 14v]



combre. ke tant somes plain de mal eurte. ke nus ne pense a faire cou quil doit

ains auons si le deauble torse. ka lui servir chascuns paine (et) esaie (et) diex ki ot

pour uous ia cruel plaie. auons mais tout arriere dos boute. molt est har

**Diex** ki tout set (et) tout puet (et) tout uoit

nous auroit tost (un) entredeus giete. se la da

dis qui pour mort ne sesmaie me ki est de grant bonte. ki est les lui pour

uous ne li prioit. si tres douc mot plaisant (et) sauoure. le grant courous dou

grant signour apaie. molt par est faus ki autre amor asaie. ken cestui na

barat ne fauset. ne es autres ne pitie ne manaie. **La** soris quiert pour

image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_40%20%281%29.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_40%20%281%29.jpg)

son cors garantir. contre lyuer la nois (et) le torment. (et) nous chaitif nous  
nalons riens querant. q(ua)nt nous morrons ou nous puissions garir. nous ne  
chascons fors kinfir le puant. or esgardes cune beste sauuage. pouruoit de  
loins encontre son damage. (et) nous nauons ne sens ne hardement. il est auis  
ke plai(n) sosmes de rage. **Li** deauble ont giete pour nous saisir (quatre) aineco(n)s  
aeschies de torment. couoitise lance premierement. (et) puis orguel por sa  
grant rois emplir. luxure ua le batel trainant felonie les gouerne (et) les  
nage. ensi peschant sen uiegnent au riuage. dont diex nous gart par  
son comandemant. en qui sains fons nous fesismes homage. **Les** prodomes  
doit on tenir molt chiers. la ou il s(on)t (et) servir (et) amer. mais apaines en puet  
en nus trouver. car il s(on)t mais si com li faus deniers. qui ne se puet entrebucet  
uerser. ains le giete on sans qui(n)g (et) sans balance. tors (et) pechies en eus fine  
(et) comance. faus triceour b(ie)n uous deuroit membrer. ke diex prendra de nos  
cruel uengance. **A** la dame qui tous li biens auance. ten ua chanco(n). sel  
te uielt escouter. onques ne fu nus de millor chance

- letto 358 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>De grant trauaill (et) de petit desploit coi iou cest siecle cargie (et) en combre. ke tant somes plain de mal eurte. ke nus ne pense a faire cou quil doit ains auons si le deauble torse. ka lui seruir chascuns paine (et) esaie (et) diex ki ot pour uous ia cruel plaie. auons mais tout arriere dos boute. molt est har dis qui pour mort ne sesmaie</p>	<p>De grant travail et de petit desploit c?oi jou cest siecle cargié et encombré, ke tant somes plain de maleürté ke nus ne pense a faire cou qu?il doit; ains auons si le Deauble torsé k?a lui servir chascuns paine et esaie; et Diex, ki ot pour vous ja cruél plaie, auons mais tout arriere dos bouté: molt est hardis qui pour mort ne s?esmaie.</p>
	II
<p>Diex ki tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entredeus giete. se la da me ki est de grant bonte. ki est les lui pour uous ne li prioit. si tres douc mot plaisant (et) sauoure. le grant courous dou grant signour apaie. molt par est faus ki autre amor asaie. ken cestui na barat ne fauseté. ne es autres ne pitie ne manaie.</p>	<p>Diex, ki tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gieté, se la dame, ki est de grant bonté, ki est les lui, pour vous ne li prioit. Si tres douc mot plaisant et savouré le grant courous dou grant Signour apaie. Molt par est faus ki autre amor asaie, k?en cestui n?a barat ne fauseté, ne es autres ne pitié ne manaie.</p>
	III
<p>La soris quiert pour son cors garandir. contre lyuer la nois (et) le torment. (et) nous chaitif nous nalons riens querant. q(ua)nt nous morrons ou nous puissons garir. nous ne chascuns fors kinfer le puant. or esgardes cune beste sauuage. pouruoit de loins encontre son damage. (et) nous nauons ne sens ne hardement. il est auis ke plai(n) sosmes de rage.</p>	<p>La soris quiert, pour son cors garandir contre l?yver, la nois et le torment, et nous, chaitif! Nous n?alons riens querant, quant nous morrons, ou nous puissons garir; nous ne chascuns fors k?Infer le puant. Or esgardes c?une beste sauvage pourvoit de loins encontre son damage, et nous n?avons ne sens ne hardement; il est avis ke plain sosmes de rage.</p>
	IV
<p>Li deauble ont giete pour nous saisir (quatre) aineco(n)s aeschies de torment. couoitise lance premierement. (et) puis orguel por sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant felonie les gouerne (et) les nage. ensi peschant sen uiegnent au riuage. dont diex nous gart par son comandemant. en qui sains fons nous fesismes homage.</p>	<p>Li Deauble ont gieté pour nous saisir quatre aineçons aeschies de torment: covoitise lance premierement et puis orguel por sa grant rois emplir; luxure va le batel trainant, felonie les governe et les nage. Ensi peschant s?en viegnent au rivage, dont Diex nous gart par son comandemant, en qui sains fons nous fesismes homage.</p>
	V
<p>Les prodomes doit on tenir molt chiers. la ou il s(on)t (et) seruir (et) amer. mais apaines en puet en nus trouver. car il s(on)t mais si com li faus deniers. qui ne se puet entrebucet uerser. ains le giete on sans qui(n)g (et) sans balance. tors (et) pechies en eus fine (et) comance. faus triceour b(ie)n uous deuroit membrer. ke diex prendra de nos cruel uengance.</p>	<p>Les prodomes doit on tenir molt chiers la ou il sont et servir et amer, mais a paines en puet en nus trouver, car il sont mais si com li faus deniers qui ne se puet en trebucet verser, ains le giete on sans quing et sans balance; tors et pechies en eus fine et comance. Faus triceour, bien vous devroit membrer ke Diex prendra de nos cruel vengeance!</p>
	VI

A la dame qui tous li biens auance. ten ua chanco(n). sel  
te uielt escouter. onques ne fu nus de millor chaance

A la dame qui tous li biens avance  
t'en va, chançon! S?el te vielt escouter,  
onques ne fu nus de millor chaance.

- letto 299 volte

## CANZONIERE V

- letto 805 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%20\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_V\\_btv1b84386028\\_44](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_44)

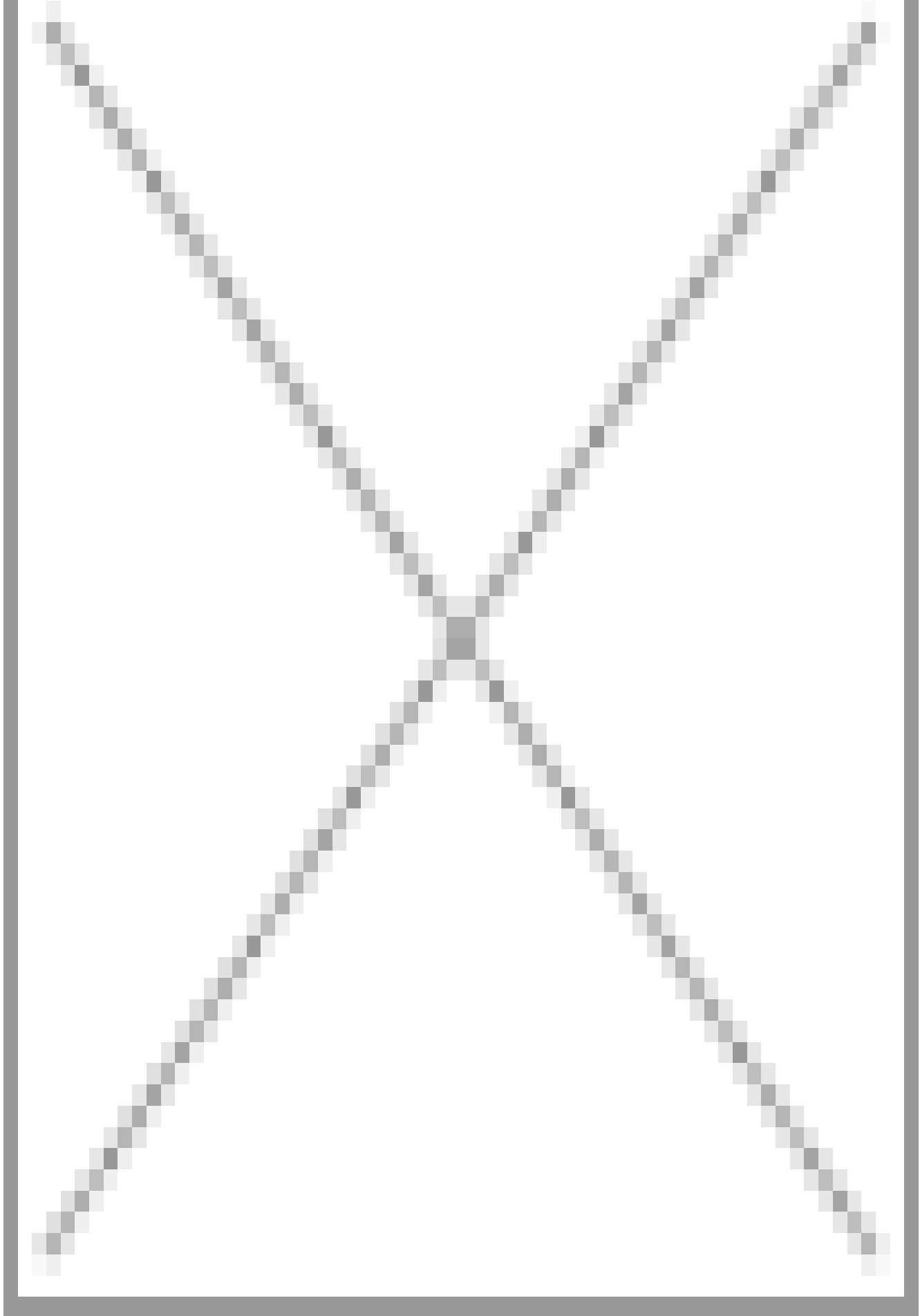
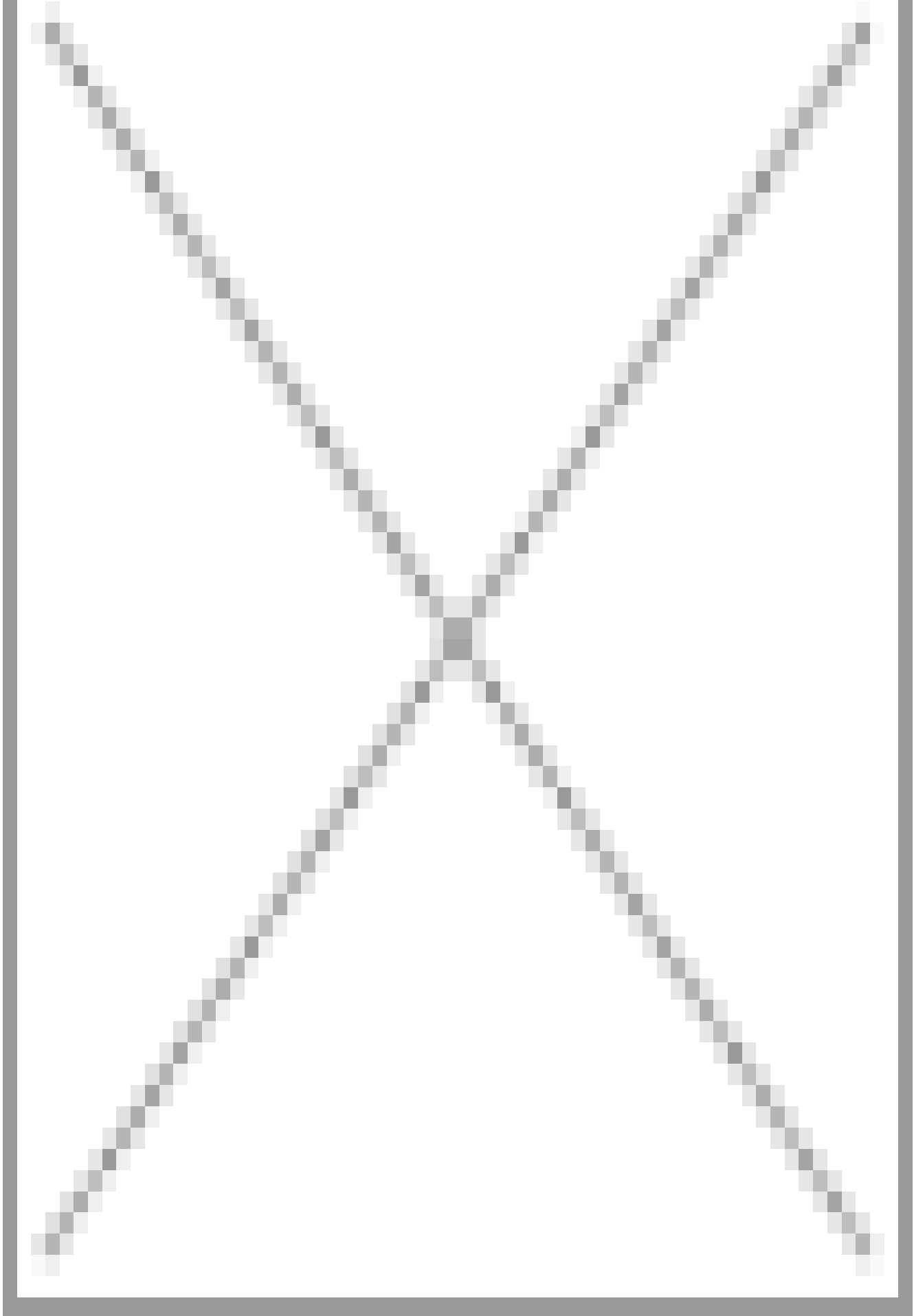


Image not found

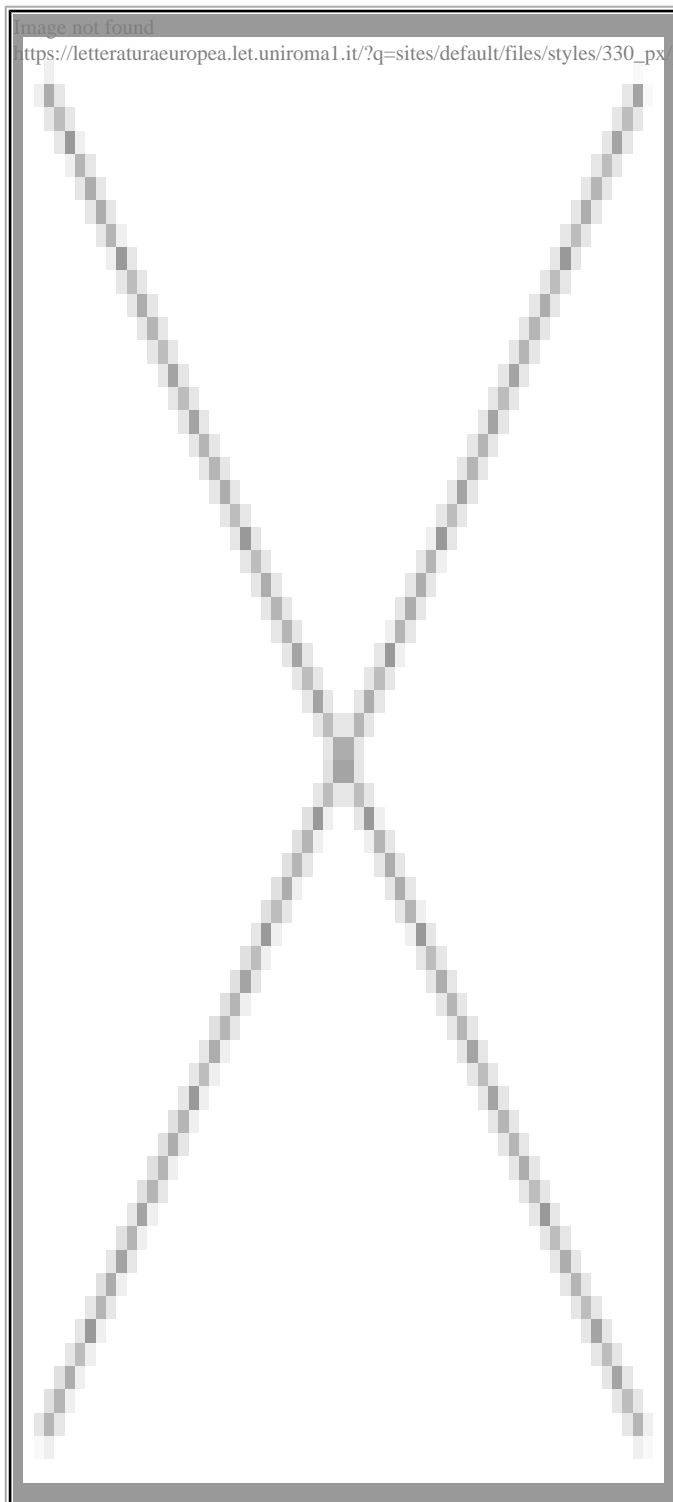
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_fran%C3%A7ais%20\\_\\_Trait%C3%A9\\_des\\_quatre\\_%5B...%5DThibaud\\_V\\_btv1b84386028\\_45](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%20__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_45)



- letto 558 volte

## Edizione diplomatica

[c. 15va]



De grant trauail (et) de petit es

plait. uoi tout. le siecle charchie

(et) en(con)bre que tant sont mes plai(n)

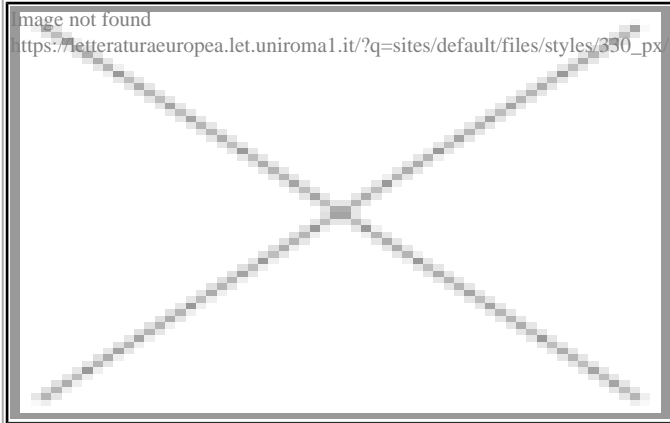
de maleurte que nus ne pense

afere ce quil doit. ainz auons

si le deable trousse. qua lui ser

uir chascuns pense et essaie (et)

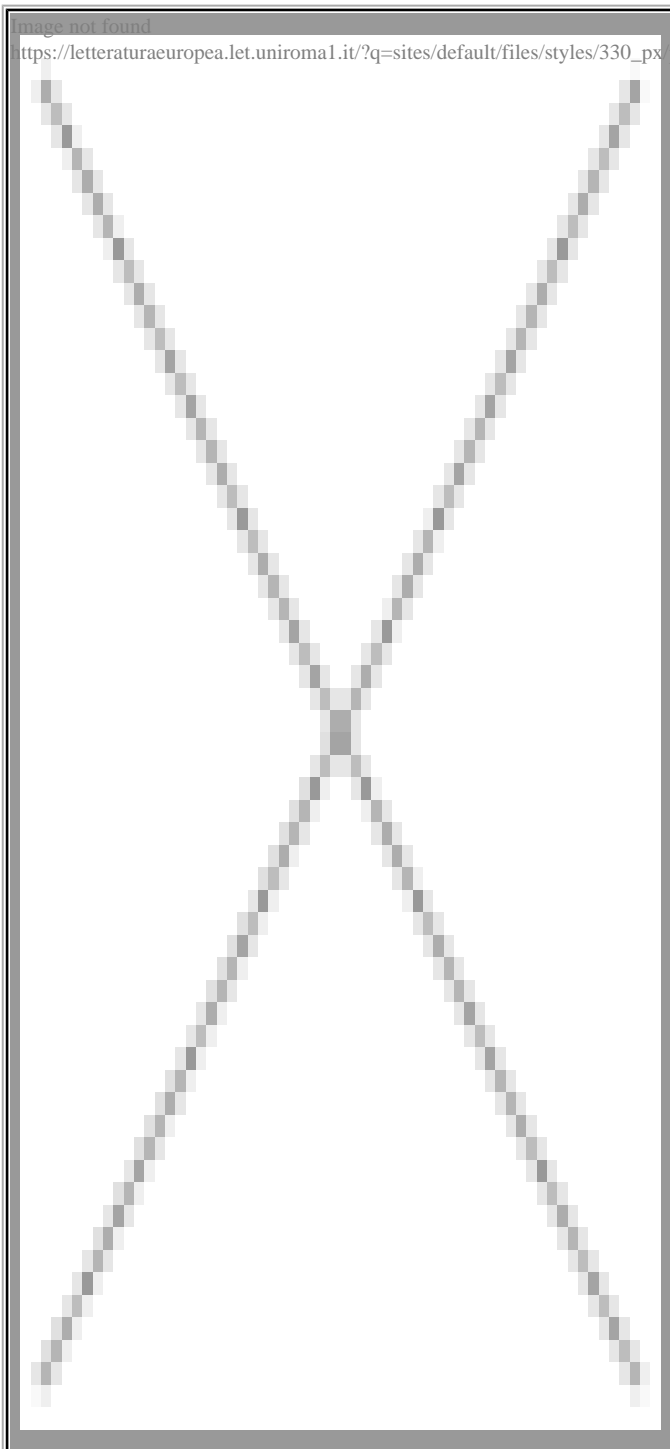
diex. qui ot por nous la cruel.



plaie. auons mes tuit arriere

dos boute. mout est hardiz q(ui)

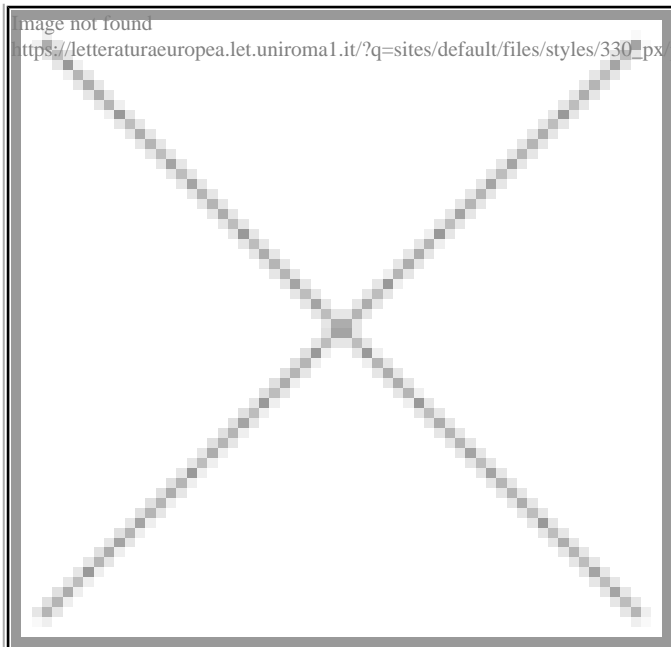
[c. 15vb]



pour mort ne sesmaie.

**Diex** qui tout set (et) tout puet  
(et) tout uoit nous auroit tost (un)  
entre (deus) gite. se la dame plaine  
de grant bonte. qui est lez li por  
nous ne li prioit ses tres douz mot  
plesant (et) sauourex. le grant corro(us)  
du haut seigneur rapaie. m(ou)t  
par est fox qui autre amour es  
saie. quen cesti na barat ne faus  
sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma  
naie.

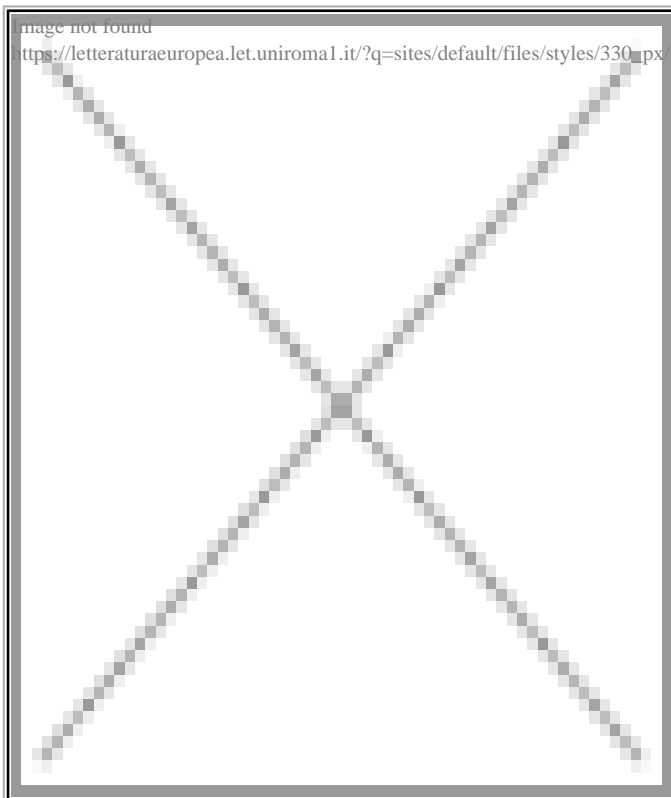
**La** soris quiert. pour so(n) cors  
guarantir. contre lyuer la nois  
(et) le forment. (et) nous chetif na  
lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous)  
morrans. ou nous puissons gue  
rir. nous ne cerchons fors que(n)  
fer le pullent. or esgardez cune  
beste sauuaige. pouruoit deloi(n)g  
en(con)tre son damage. et nous na  
uons ne senz ne escient. il mest  
auiz que plain sommes de rage.



Li deable ont iete por nous ra

uir; (quatre) amecons. aesches de tor  
ment. couuoitise lance p(re)mie  
rement. (et) puis orgueil. pour sa  
grant rois emplir. luxure ua le  
batel trainant. felonnie les gou  
u(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et)  
uient au riuage dont diex n(ous)  
gart par son (con)mandement en  
cui sainz fons nous preimes ho(n)

[c. 16ra]



mage.

Les preudonmes. doit o(n) te  
nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser  
uir (et) amer mes apaines en puet  
on nus trouu(er). car il sont mes si  
(com) li faux. deniers. que on ne puet  
en trebuschet uerser. ainz le iete  
on sanz coing (et) sanz balance.  
tors (et) pechiez en eus fine et uen  
iance. ala dame. qui touz les  
b(ie)ns auance. ten ua chanson.  
sel te ueut. escouter. onques  
ne fu nus de meilleur cheance

- letto 619 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>De</b> grant trauail (et) de petit es ploit. uoi tout. le siecle charchie (et) en(con)bre que tant sont mes plai(n) de maleurte que nus ne pense afere ce quil doit. ainz auons si le deable trousse. qua lui ser uir chascuns pense et essaie (et) diex. qui ot por nous la cruel. plaie. auons mes tuit arriere dos boute. mout est hardiz q(ui) pour mort ne sesmaie.</p>	<p>De grant travail et de petit exploit voi tout le siecle charchié et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a fere ce q'il doit; ainz avons si le Deable troussé qu'a lui servir chascuns pense et essaie; et Diex, qui ot por nous la cruël plaie, avons mes tuit arriere dos bouté: mout est hardiz qui pour mort ne s'esmaie.</p>
	II
<p><b>Diex</b> qui tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entre (deus) gite. se la dame plaine de grant bonte. qui est lez li por nous ne li prioit ses tres douz mot plesant (et) sauourex. le grant corro(us) du haut seigneur rapaie. m(ou)t par est fox qui autre amour es saie. quen cesti na barat ne faus sete. nees autres ne m(er)ciz ne manaie.</p>	<p>Diex, qui tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gité, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez li, por nous ne li prioit. Ses tres douz mot plesant et savourex le grant corous du haut Seigneur rapaie. Mout par est fox qui autre amour essaie, qu'en cesti n'a barat ne fausseté, ne es autres ne merciz ne manaie.</p>
	III
<p><b>La soris</b> quiert. pour so(n) cors garantir. contre lyuer la nois (et) le forment. (et) nous chetif na lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous) morrons. ou nous puissons guerir. nous ne cerchons fors que(n) fer le pullent. or esgardez cune beste sauuage. pouruoit deloi(n)g en(con)tre son damage. et nous na uons ne senz ne escient. il mest auiz que plain sommes de rage.</p>	<p>La soriz quiert, pour son cors garantir contre l'yver, la nois et le forment, et nous, chetif! N'alons més rienz querant, quant nous morrons, ou nous puissons guerir; nous ne cerchons fors qu'Enfer le pullent. Or esgardez c'une beste sauvage pourvoit de loing encontre son damage, et nous n'avons ne senz ne escient; il m'est aviz que plain sommes de rage.</p>
	IV
<p><b>Li deable</b> ont iete por nous raur; (quatre) amecons. aesches de torment. couuoitise lance p(re)mierement. (et) puis orgueil. pour sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant. felonnie les gouu(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et) uient au riuage dont diex n(ous) gart par son (con)mandement en cui sainz fons nous preimes honmage.</p>	<p>Li Deable ont jeté por nous ravir quatre ameçons aesches de torment: couuoitise lance premierement et puis orgueil pour sa grant rois emplir; luxure va le batel traïnant, felonnie les gouverne et les nage. Ainsi peschent et vienent au rivage, dont Diex nous gart par son conmandement, en cui sainz fons nous preimes honmage.</p>

	V
<p>Les preudonmes. doit o(n) te nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser uir (et) amer mes apaines en puet on nus trouu(er). car il sont mes si (com) li faux. deniers. que on ne puet en trebuschet uerser. ainz le iete on sanz coing (et) sanz balance. tors (et) pechiez en eus fine et uen iance.</p>	<p>Les preudonmes doit on tenir mout chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en puet on nus trouver, car il sont mes si com li faux deniers que on ne puet en trebuschet verser, ainz le jete on sanz coing et sanz balance; tors et pechiez en eus fine et venjance!</p>
	VI
<p>ala dame. qui touz les b(ie)ns auance. ten ua chanson. sel te ueut. escouter. onques ne fu nus de meilleur cheance</p>	<p>A la dame qui touz les biens auance t?en va, chanson! S?el te veut escouter, onques ne fu nus de meilleur cheance.</p>

- letto 250 volte

## CANZONIERE X

- letto 400 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_61.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_61.jpeg)



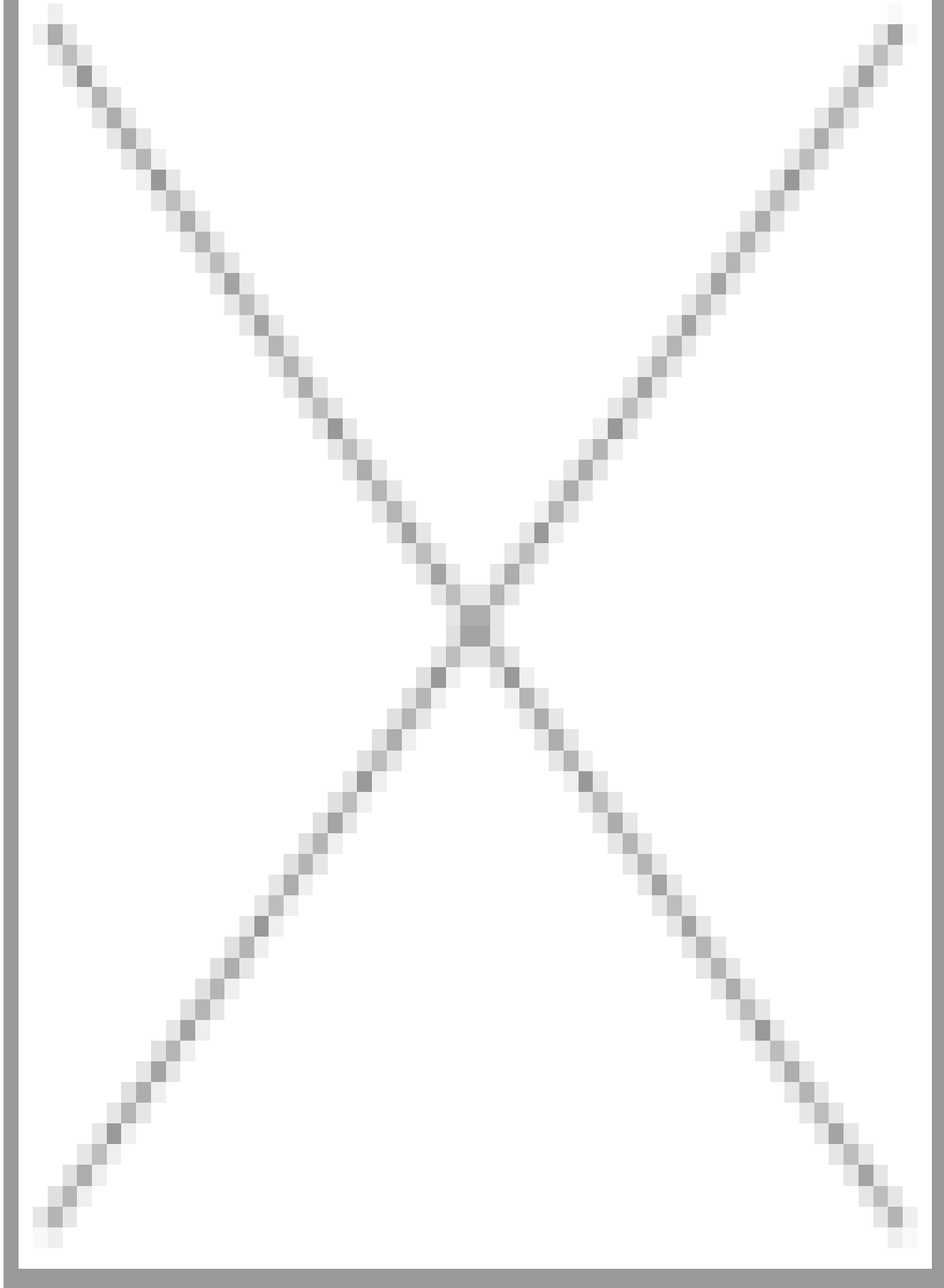
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_62.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_62.jpeg)



Image not found

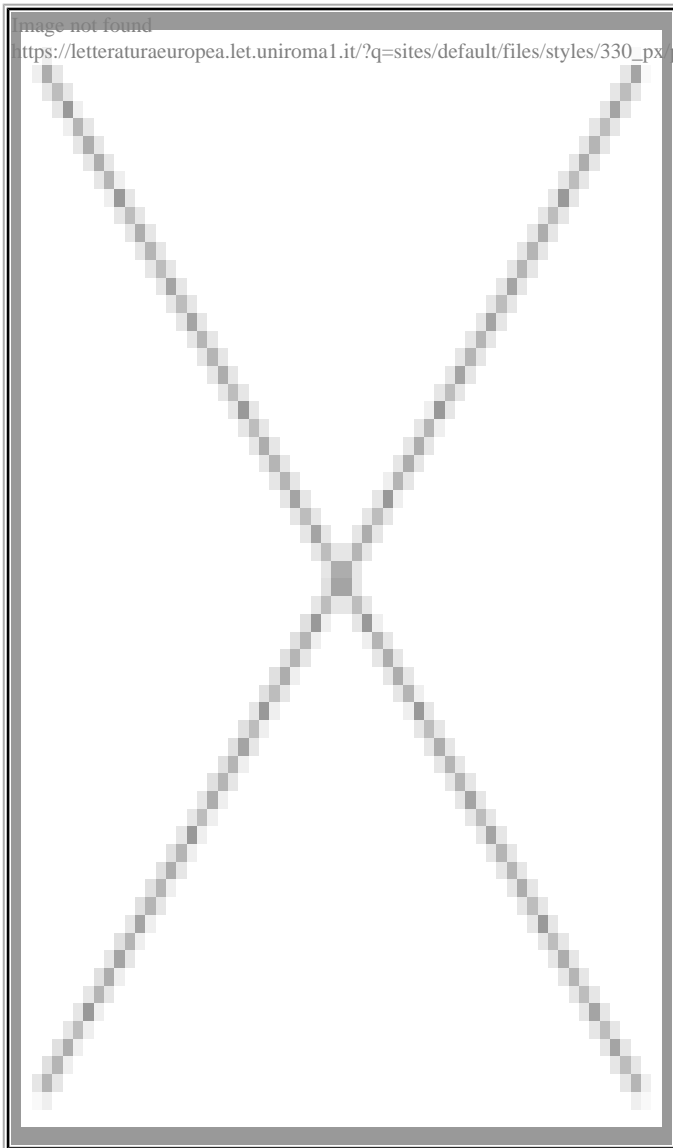
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b53003205\\_63.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b53003205_63.jpeg)



- letto 274 volte

# Edizione diplomatica

[c. 27rb]



## **Li rois de nauarre.**

**De grant trauail (et) de**

petit exploit. uoi ie ce siecle

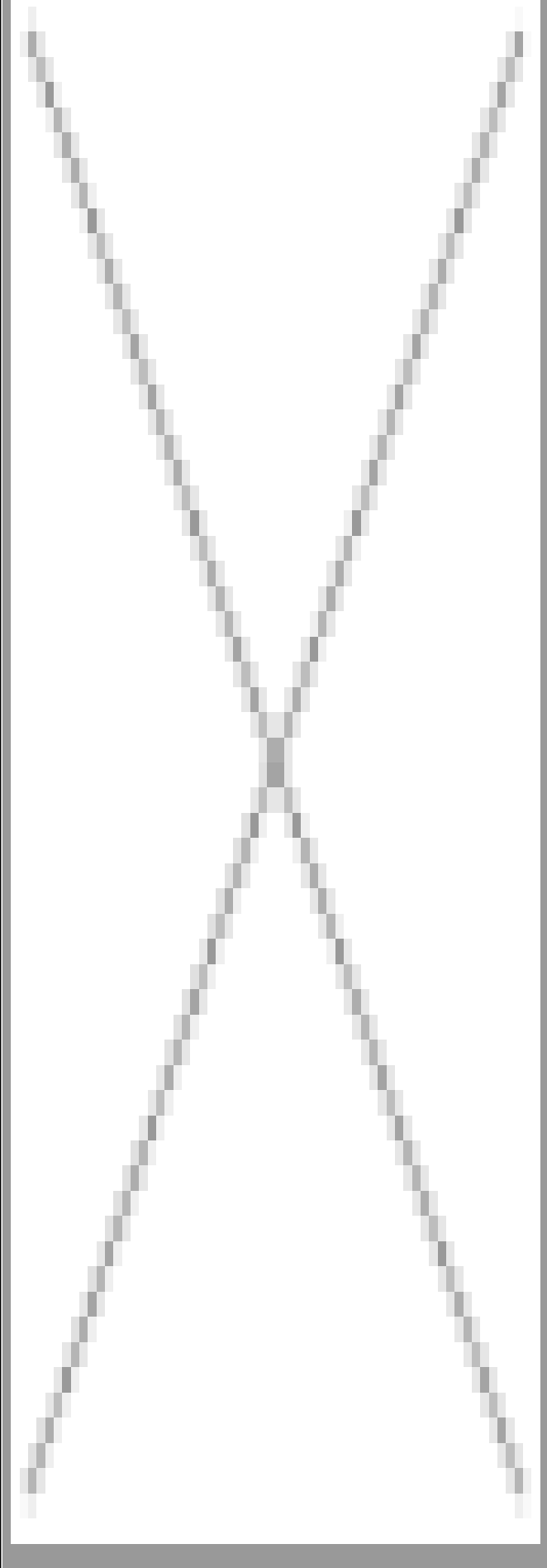
chargie (et) encombre. que ta(n)t

sont mes plain de maleurte.

que nus ne pense a faire ce

quil doit. ainz auons si le

[c. 27va]



deable trousse. quali servir

chascuns pense (et) essaie. et

dex qui ot por nos la cruel

plaie. auons mes tuit arie

re dos boute. m(o)lt est hardiz

qui por mort ne sesmaie.

**Dieu** qui tout set (et) peut et

tout uoit. nos auroit tost (un)

entredeus gete. sela dame

plaine de grant bonte. qui

est les lui por nos ne li pri

oit. sitres douz mot plaisa(n)t

(et) saoure. le grant corous dou

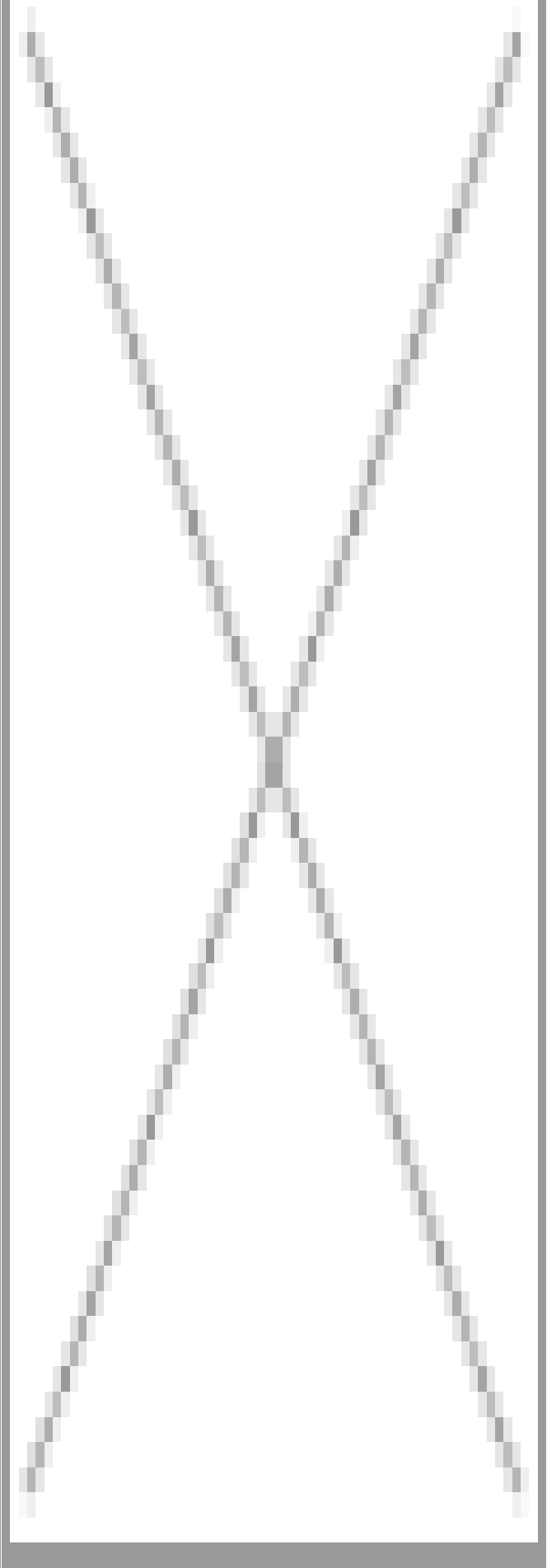
haut seigneur rapaie. m(o)lt p(ar)

est foux qui autre amor es

saie. quen cesti na barat ne

faussete. ne es autres ne mer

ci ne manaie.

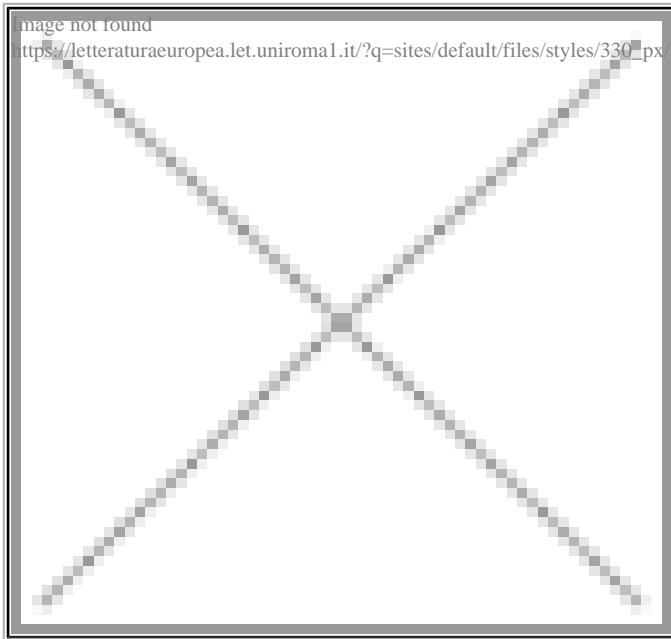


**L**a soris quiert por son ga  
rentir. contre liuer lanoiz  
(et) le forment. (et) nos chaitis  
nalons mes riens querant.  
quant nos morons ou nos  
puissons garir. nos ne ser  
chons fors quenfer le pu  
lant. or esgardes que ne bes  
te sauuage. poruoit deloi(n)g  
encontre son damage (et) nos  
naons ne sens ne escient.  
il mest auis que plains so  
mes de rage.

**L**i deables ont gete por nos  
rauir. qatre aimechons a  
oschies de torment. couoi  
tise lance premierement  
(et) puis orgueil por sa grant  
roiz enplir. luxure ua le ba  
tel trainant. felo(n)nie les gou  
uerne (et) les nage. ensi pesche(n)t  
(et) uient au riuage. dont dex  
nos gart par son comande  
ment. encui sains fonz nos  
feimes homage.

**L**es preudo(n)mes doit on tenir  
m(o)lt chiers. la ou il sont (et) ser  
uir et amer. mes apaines  
en peut on nus trouer. car  
il sont mes si con li faus deni

[c. 27vb]



ers. que on ne peut entrabu  
chet uerser. ainz le gete on  
sanz coing (et) sans balance.  
tors (et) pechies en els fine et  
ueniance.  
**A** la dame qui touz les bie(n)s  
auance. ten ua chancon sel  
te ueut escouter. onques ne  
fu nus de meillor cheance.

- letto 338 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>D</b>e grant trauail (et) de petit exploit. uoi ie ce siecle chargie (et) enconbre. que ta(n)t sont mes plain de maleurte. que nus ne pense a faire ce quil doit. ainz auons si le deable trousse. quali seruir chascuns pense (et) essaie. et dex qui ot por nos la cruel plaie. auons mes tuit arie re dos boute. m(o)lt est hardiz qui por mort ne sesmaie.</p>	<p>De grant travail et de petit exploit voi je ce siecle chargié et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a faire ce qu'il doit; ainz auons si le Deable troussé qu'a li servir chascuns pense et essaie; et Dex, qui ot por nos la cruël plaie, auons mes tuit ariere dos bouté: molt est hardiz qui por mort ne s'esmaie.</p>
	II

<p><b>D</b>ieu qui tout set (et) peut et tout uoit. nos auroit tost (un) entredeus gete. sela dame plaine de grant bonte. qui est les lui por nos ne li prioit. sitres douz mot plaisa(n)t (et) sauore. le grant corous dou haut seigneur rapaie. m(o)lt p(ar) est foux qui autre amor es saie. quen cesti na barat ne faussete. ne es autres ne merci ne manaie.</p>	<p>Dieu, qui tout set et peut et tout voit, nos avroit tost un entredeus geté, se la dame, plaine de grant bonté, qui est les lui, por nos ne li prioit. Si tres douz mot plaisant et savoré le grant corous dou haut Seigneur rapaie. Molt par est foux qui autre amor essaie, qu'en cesti n'a barat ne fausseté, ne es autres ne merci ne manaie.</p>
	III
<p><b>L</b>a soris quiert por son ga rentir. contre liuer lanoiz (et) le forment. (et) nos chaitis nalons mes riens querant. quant nos morons ou nos puissons garir. nos ne serchons fors quenfer le pulant. or esgardes quene beste sauouage. poruoit deloi(n)g encontre son damage (et) nos nauons ne sens ne escient. il mest auis que plains somes de rage.</p>	<p>La soris quiert, por son cors garentir contre l'iver, la noiz et le forment, et nos, chaitis! N'alons més riens querant, quant nos morons, ou nos puissons garir; nous ne serchons fors qu'Enfer le pulant. Or esgardes qu'une beste sauvage porvoit de loing encontre son damage, et nos n'avons ne sens ne escient; il m'est avis que plains somes de rage.</p>
	IV
<p><b>L</b>i deables ont gete por nos raurir. qatre aimechons aoschies de torment. couoitise lance premierement (et) puis orgueil por sa grant roiz enplir. luxure ua le batel trainant. felo(n)nie les gouerne (et) les nage. ensi pesche(n)t (et) uient au riuage. dont dex nos gart par son comandement. encui sains fonz nos feimes homage.</p>	<p>Li Deables ont geté por nos ravir quatre aimechons aoschies de torment: covoitise lance premierement et puis orgueil por sa grant roiz enplir; luxure va le batel traïnant, felonnie les gouverne et les nage. Ensi peschent et viennent au rivage, dont Dex nos gart par son comandement, en cui sains fonz nos feïmes homage.</p>
	V

<p>Les preudo(n)mes doit on tenir m(o)lt chiers. la ou il sont (et) ser uir et amer. mes apaines en peut on nus trouver. car il sont mes si con li faus deni ers. que on ne peut entrabu chet uerser. ainz le gete on sanz coing (et) sans balance. tors (et) pechies en els fine et ueniance.</p>	<p>Les preudonmes doit on tenir molt chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en peut on nus trover, car il sont mes si con li faus deniers que on ne peut en trabuchet verser, ainz le gete on sanz coing et sans balance; tors et pechies en els fine et venjance!</p>
	VI
<p>A la dame qui touz les bie(n)s auance. ten ua chancon sel te ueut escouter. onques ne fu nus de meillor cheance.</p>	<p>A la dame qui touz les biens avance t?en va, chançon! S?el te veut escouter, onques ne fu nus de meillor cheance.</p>

- letto 444 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/de-grant-travail-et-de-petit-esloit>

**Links:**

- [1] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3407#\\_ftn1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3407#_ftn1)
- [2] [https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3407#\\_ftn2](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3407#_ftn2)
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f55.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f100.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f651.item.zoom>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f39.item>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f44.item>
- [8] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f61.item>